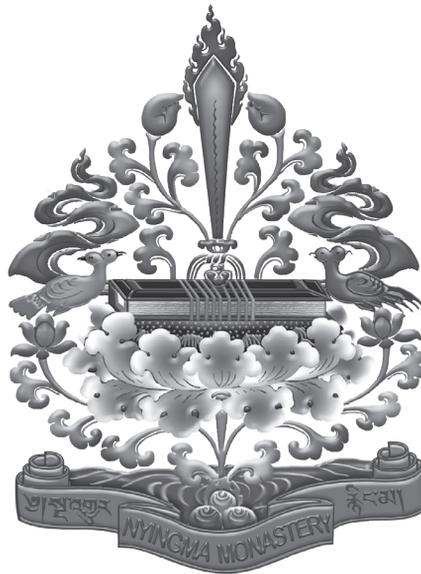






༄༅། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་དང་  
བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས། །



Printed for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱི་ན་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱུར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟེ།

# དཀར་ཆག 目錄

1. ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།	The Seven Line Prayer	5
七句祈請文.....		
2. གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་འགྲུབ།		7
願望任運自成祈請文.....		
3. གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ།	The Prayer for Clearing Away the Obstacles from the Path	39
消除障道祈請文.....		
4. གསོལ་འདེབས་དོ་རྗེའི་ཚིག་རྒྱུད།		80
金剛偈句祈請文.....		
5. བསྐྱོབ་ལཱིེ། རྩོམ་མཁོལ།	回向文	81
6. མངས་རྒྱ་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན།	Concise Copper-Colored Mountain Prayer	82
往生蓮花光願文.....		
7. རྗེ་གསལ་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།	The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo	85
普賢王如來祈禱能顯自然智根本願文.....		
8. འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྣོད་པའི་སྣོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།	The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions"	101
普賢菩薩行願品.....		
9. སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་ནི། རྩོམ་མཁོལ།	往生淨土祈願文	135







【主尊】貝瑪桑拔瓦

ཨ་མ་ཏོ།

e-ma-ho

Marvelous!

唉瑪吽

奇妙哉

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།      ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་སུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: nang-wa tha-ye thug-jei jin-lab yoe

From the Western Buddhafield of Great Bliss, The compassionate blessings of Buddha Amitabha actuates

努秋 爹瓦 堅記 星康素

曩瓦 塔耶 突傑 親拉月

西方極樂世界淨土中

無量光佛大悲加持力

སྤུལ་སྤུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tul-ku pe-ma jung-ne jin-lab te: dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon

In the form of Nirmanakaya Padmasambhava, And descends into the world of Jambudvipa for the sake of the beings!

諸故 貝瑪 洞內 欽拉爹

詹部 林度 作威 敦拉郡

加持化身蓮華生大士

利益南瞻部洲諸有情

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སུགས་རྗེ་ཅན།

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro-don jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with compassion that ceaselessly serves an beings, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

卓頓 炯切 美貝 突傑堅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

以大慈悲恒常利衆生

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ། རྒྱལ་པོ་འབྲི་སྲོང་ལྷེ་ལུ་བཙན་མན་ཆད་ནསམ།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gyal-po thri-song deu-tsen men-ched ne**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! From King Trisong Deutsen onward,

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就

嘉波 赤松 德真 門切內  
始自法王赤松德贊起

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྡོད་སའ་བརམ། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ།

**choe-gyal dung-gyud tha-la rna-tong bar: due-sum jun-ched med-par jin-gi lob**

Right to the Dharma King's descendants disappear, He blesses in its three times without stoppage.

缺加 東貝 踏拉 瑪東巴  
法王世族法脈不斷絕

杜松 均切 美巴 欽基洛  
恒常不斷三世子加持

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྡོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུམ། རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྡོད་སྡོད་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅནམ།

**bod-ki choe-kyong gyal-poi ngyen cig-pu: gyal-po choe-chyod kyong-wai thug-je ceo**

The one-only advisor to Tibet's Dharma King, The Compassionate One who guards the Dharma activities of the Kings,

波記 缺炯 加波 年記部  
藏地國王調伏諸護法

佳波 缺覺 炯威 突傑堅  
以大慈悲護持弘法行

ཨོ་རྒྱན་བདུ་འགྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ།

**o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就

སྐྱེན་ལྷོ་རྒྱལ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མངོན་ཅེས་། བྱུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་།

**ku-ni lho-nub sin-poi kha-non dzed: thug-je bod-ki sem-cen yong-la zig**

Physically you suppress the cannibals of the South-Western continent, Yet by your compassion, you look upon the beings of Tibet.

故逆 羅怒 新貝 喀嫩則 突傑 杯記 森堅 雍喇系  
以身鎮伏西南諸羅刹 慈憫照視藏地有情衆

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་། ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་།

**rna-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: nyon-ong dul-kai sem-cen thab-ki dul**

Being the Glorious Liberator of ignorantly perverted beings, Even hard core and deluded beings are tamed with skillful methods.

瑪日 羅貝 森堅 真杯巴 紐孟 督給 森堅 塔記度  
救拔無明顛倒諸衆生 方便調伏煩惱難化者

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་། ཡོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

**tse-dung jun-ched med-pai thug-je ceo: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

The Compassionate One, whose loving kindness never stops, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

皆頓 均切 梅貝 突傑堅 鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
恒常不斷以大悲憫念 祈請烏金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་། དུས་ངན་སྡིགས་མའི་མཐའ་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ་།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: due-ngen nyig-mai tha-la thug-pai tshe**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Upon arrival at the final years of evil and degenerated era,

桑巴 倫記 助巴 欽基洛 突挾 尼昧 塔拉 突貝切  
加持願望任運自成就 乃至濁惡末法時代時



ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྟོད་ཅེ་ དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱེད་འདྲའི་སྤྲུགས་རྗེས་སྟོབས་ཅེ་  
nyon-mong chol-nyog dug-nga rang-gyud chyod: de-drai due-na khe-drai  
thug-je kyob

And are deluded, misconstrued, agitated and live with the five poisons. In such times, we are saved only by a compassion like yours!

紐夢 鳩紐 度雅 攘舉覺                      滇這 度那 切這 突傑就  
自所遭遇煩惱五毒時                      爾時如尊生起大悲心

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ཅེ་ ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་པ་འདེབས་ཅེ་  
ded-den tho-ri dren-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb  
The Compassionate One, liberator of the faithfuls to higher realms, To the  
Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

爹殿 託麗 珍貝 突傑見                      鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
大悲救拔淨信至善趣                      祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ་  
sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob:

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【中央】蓮師忿怒尊

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

**hor-sog jig-pai mag-gi tha-kor ne: choe-khor nyen-po jig-la thug-pai tsbe**

Being surrounded by the terrifying armies of Hor and the like, And when the sacred places of Choekhor (Samye, Lhasa, Thradruk) are about to perish,

霍索 吉貝 麻奇 塔郭內  
蒙古怖畏軍陣圍繞時

缺擴 年波 基喇 凸貝冊  
聖教法輪瀕臨于危亡

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen lha-sin de-ged khor-gi kor**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being surrounded by the eight classes of gods and Rakshas,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹  
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 拉新 爹傑 擴記過  
鄔金八部鬼神衆圍繞

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**hor-sog mag-pung dog-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly revert the armies of Hor and the like. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

霍索 瑪笨 多巴 貼衝枚  
蒙古軍旅無疑悉退散

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【東方】蓮師藥師佛

སེམས་ཅན་རྒྱ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

**sem-cen ju-lue jig-pai ned-jung tshe:**

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

森堅 酒津 吉貝 餒炯冊

有情如幻之身病危時

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

**mi-zod dug-ngal ned-ki nyen-pa na**

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

米歲 度雅 內記 年巴那

于大疾苦極難堪忍受

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb:**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the Medicine Buddha,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

恭敬祈請心中勿疑懼

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེད་གྱི་སྐྱེད་དབྱེར་མེད་པས།

**o-gen men-gi la-dang er-med pe**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the Medicine Buddha,

鄔金 棉記 拉堂 耶美貝

蓮師藥師如來開差別

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།

**tshe-zed rna-yin bar-ched nge-par sel:**

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

切謝 瑪印 巴切 挾巴謝

滅除非時夭亡之障難

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【南方】蓮師財神

འབྲུང་བ་དགར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

སེམས་ཅན་སུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

**jung-wa dar-lang sa-cud nyam-pai tshe: sem-cen mu-gei ned-ki nyen-pa na**

When the elements rise up as enemies and the earth's resources decline, When all beings endure famine and epidemics.

炯瓦 扎浪 撒舉 娘貝冊

森堅 幕給 餒記 年巴那

地大衰頹喪失滋養力

饑饉病痛逼凌衆生時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོར་ལྷ་འཛོགས་དང་བཅས།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen khan-do nor-lhai**

**tshog-dang ce**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being accompanied by assemblies of Dakinis and Gods of Wealth,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 康卓 納嘿 措倘界

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金空行財神衆圍繞

དབུལ་ཕོངས་བཀྱེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ul-phong tre-kom sel-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa**

**deb**

Will undoubtedly remove all sufferings of poverty, hunger, and thirst. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

巫碰 這貢 些瓦 貼衝枚

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

病苦饑渴無疑悉消除

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【西方】蓮師開取岩庫

ལས་ཅན་འགོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ནེ།      དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས་མེ།

**Ie-cen dro-wai don-du ter-don na: dam-tshig zol-zog med-pai pa deng-gi**

If for the sake of migrators, treasures are revealed, With confidence free from pretension and Samaya violations,

雷間 卓位 敦度 爹敦那

倘企 梭梭 梅貝 巴丁記

為利衆生福緣掘寶藏

以無偽詐誓言具無畏

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེ།

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས་མེ།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen yi-dam lha-dang er-med pe**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being inseparable from the tutelary deities,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 依旦 拉倘 耶美貝

恭敬訴請心中勿疑懼

蓮師與諸本尊無差別

ཕ་འོར་བུ་ཡིས་འོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་མེ།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འཇུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ།

**pha-nor bu-yi lon-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly enable sons to inherit their father's wealth. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

帕諾 布以 衝罷 替衝梅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

如受父之財產無疑慮

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་བཤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེ།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【北方】蓮師除穢地障

སྐྱེས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ། ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་གིང་ལམ་འགགས་ན།

**be-yul nag-throd wen-sa nyog-pai tshe: kha-char bu-yug tshub-shing lam-gag na**

While approaching mysterious lands through desolate places of dense forests, When the path is obstructed by heavy snowfall, rain, storms or mist,

杯又 那吹 溫薩 妞貝冊

咖恰 部又 粗信 南嘎那

荒僻林野幽隱曠遠處

雨雪狂風道路已斷絕

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉེན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen zhi-dag nyen-poi khor-gi kor**

Unhesitatingly with one- pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being surrounded by the lords of fierce land spirits,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 悉大 年貝 擴及過

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金威猛地神眾圍繞

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་གེ་ཚམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**choe-dzed lam-na dren-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly lead the way for devotees. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

缺這 南那 真巴 替衝梅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

引領行者正道勿疑懼

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外東】蓮師解猛獸難

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན་མ། འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་མ།

**tag-zig dom-dred dug-drul che-wa cen: drog-chen jig-pai thrang-la drim-pai tshe**

When tigers, leopards, bears, yetis, poisonous and fanged snakes, Jeopardize our life while wandering through unfrequented land,

塔系 通這 突助 切瓦見  
虎豹黑熊毒蛇具利牙

卓倩 吉貝 常喇 貞杯冊  
曠野山林遭遇險隘時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མ། ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྐྱེད་མར་བཅས་མ།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen pa-wo ging-dang sung-mar ce**

Unhesitatingly with one pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being together with the heroic Gings and protectors,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹  
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 巴沃 輕堂 松瑪界  
鄔金勇猛護法眷屬衆

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་མ། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

**dug-pai sem-cen trod-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly drive away all ferocious beasts! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

督貝 森堅 追巴 替衝梅  
驅散凶暴有情勿疑懼

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མ།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【外南】蓮師除四大障

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

**sa-chu me-lung jung-wai bar-ched ki: ju-lue nyen-cing jig-pai due-jung tshe**

Due to disasters of landslide, flood, fire, and wind, When this illusory body is in danger of destruction,

撒秋 美術 炯瓦 巴切記

酒律 年進 吉貝 度瓊策

地水火風災障紛起時

虛假幻身危亡極怖畏

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen jung-wa zhi-yi lha-mor ce**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being accompanied by the goddesses of the four elements,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

鄔金 炯瓦 西以 拉嫫界

恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金四大空行天女眾

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**jung-wa rang-sar zhi-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly pacify the elements to their natural state. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

炯瓦 壤薩 錫瓦 替衝梅

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

四大自然調順無疑懼

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



【外西】蓮師除牢獄厄

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ། བསད་བྱིར་རྟག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

**lam-thrang jig-pai thrang-la drim-pai tshe: sed-khyer jag-pa chom-poe nyen-pa na**

While crossing fearful passageways, If we are endangered by murderous gangs and robbers,

南桑 吉貝 常喇 真貝策  
行于險隘可怖路途中

些切 佳巴 穹波 年巴那  
盜匪劫掠殺戮逼凌時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་བྱལ་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen chag-ja zhi-yi gong-par den**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of the four mudras,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹  
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 掐架 習益 宮巴殿  
鄔金四種印契之密意

ཙོ་ར་མི་གོད་རྩམ་སེམས་བསྐྱལ་པར་བྱེད།

ཨོ་རྒྱན་བཤྲ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**tso-ra mi-god ngam-sem lag-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly change greedy minds of the barbaric people of Tsora. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

昨喇 彌貴 安現 拉巴界  
摧破豪強盜匪凶惡心

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【外北】蓮師解殺戮厄

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། མཚོན་ཆ་རྩོད་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།  
gang-zhig shed-mat mag-gi tha-kor ne: tshon-cha non-poe deb-shing  
nyen-pa na

When we are surrounded by armies of brutal killers, With sharp weapons being flung at us,

剛西 些美 瑪去 塌過餒 嗔恰 能波 爹信 年巴那  
若為殺奪軍隊所圍困 各執刀杖利刃逼凌時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།  
yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen dor-jei gur-dang den-pa yi:  
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese,  
being endowed with the power of Vajra songs,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹 鄔金 多傑 窟倘 滇巴宜  
恭敬祈請心中勿疑懼 鄔金金剛帳幔以護持

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འགྱུར། ཨོ་རྒྱན་བདུན་འགྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
shed-rna dred-cing tshon-cha thor-war jur: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa  
deb:

Can cause killers to panic and their weapons to break into pieces. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

些瑪 這進 衝恰 託瓦久 鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
定令殺手驚懼兵器脫 祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【外東南】蓮師引渡極樂

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཚི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།      གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནེ།

**nam-zhig tshe-zed chi-wai due-jung tshe:    ned-cod dug-ngal drag-poe nyen-pa na**

At the time when death approaches, When we endure the fierce suffering of life being severed,

南系 冊謝 戚為 督炯冊  
壽終命盡臨近死亡時

餒覺 督雅 差波 年巴那  
身遭肢解離散之痛苦

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།      ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུལ་བ་སྟེ།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb:    o-gen nang wa thaye tul pa te**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyane, being a manifestation of Amitabha,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹  
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 釀瓦 塌耶 諸巴爹  
鄔金無量光佛之化身

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།      ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**de-wa cen-gi zhing-du nge-par kye:    o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can definitely enable us to be reborn in the Great Bliss Pure Land. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

爹瓦 見即 尋度 挾巴界  
可令往生極樂淨土中

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【外西南】蓮師救中有險

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དུ་རུ།

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན།

**ju-lue yar-po zhig-pai bar-do ru: thrul-nang nying-thrul dug-ngal nyen-pa na**

In the intermediate state after the perishing of this illusory and borrowed body, When we are confronted by confused appearances and further confusions,

酒 呂 芽 波 錫 貝 巴 陀 入

出 釀 寧 處 度 雅 年 巴 那

虛 假 幻 身 壞 死 至 中 有

迷 惑 狂 亂 諸 苦 副 凌 時

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen due-sum khen-pai thug-je yi**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, the knower of three times, through your compassion,

依 逆 貼 衝 梅 巴 梭 瓦 爹

鄔 金 杜 松 千 貝 突 傑 宜

恭 敬 祈 請 心 中 勿 疑 懼

鄔 金 遍 知 三 世 悲 心 者

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བ་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**thrul-nang rang-sar drol-war thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can undoubtedly self-liberate confused appearances into their own state. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

出 釀 攘 薩 卓 瓦 替 衝 梅

鄔 金 貝 瑪 炯 內 拉 梭 瓦 爹

迷 亂 幻 境 自 然 消 無 疑

祈 請 鄔 金 蓮 華 生 大 士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑 巴 倫 記 助 巴 欽 基 洛

加 持 願 望 任 運 自 成 就



【外西北】蓮師解脫輪回

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ན།

**zhen-yang le-dang kyen-gi wang-jur te: thrul-nang ngo-por zhen-cing dug-ngal na**

Furthermore, under the power of karma and circumstances, If one mistakes the confusions for a substantial entity and suffers,

顯樣 雷越 見吉 汪酒爹  
複次業緣障難生起時

出釀 謔波 賢盡 度雅那  
迷亂執實感現諸煩惱

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་རྟེ།

**yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen de chen gyal poi ngo wo te**

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being the King of Great Bliss in essence,

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹  
恭敬祈請心中勿疑懼

鄔金 爹倩 佳波 額窩爹  
鄔金大樂體性法王尊

སྤྲུག་བསྐྱེད་འབྲུལ་པ་རྩ་དྲན་གཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**dug-ngal thrul-pa tsed-ne zhig-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb**

Can demolish confounding sufferings from their roots. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

度雅 出巴 則內 錫巴切  
根絕迷亂因惑諸煩惱

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹  
祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛  
加持願望任運自成就



【外東北】蓮師上師大樂

འགྲོ་བླུག་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་། བྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱལ་ན།

**dro-drug dug-ngal chen-poe nyen-pa dang: khe-par bod-ki je-bang dug-ngal na**

If migrators of the six realms, are beaten by immense suffering and, Particularly, if Tibet's King and his subjects suffer,

卓著 度雅 千波 年巴堂

切巴 波記 節棒 度雅那

六道輪回大苦極迫切

尤以西藏君民遭苦時

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་བྱུགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**ded-gue moe-pai dung-shug drag-po yi: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb**

With devoted faith and with utmost outcry, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

得故 美貝 東秀 又波已

依逆 貼衝 梅巴 梭瓦爹

若具猛利虔誠淨信者

恭敬祈請心中勿疑懼

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྲུང་མེད་པར་གཟིགས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འགྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**o-gen thug-je pho-jur med-par zig: o-gen pe-ma jung-ne Ia sol-wa deb**

The Oddiyane, cares for us out of his unwavering compassion. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

鄔金 突傑 波酒 梅巴係

鄔金 貝瑪 炯內拉 梭瓦爹

鄔金大悲恒常憫念者

祈請鄔金蓮華生大士

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob**

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

加持願望任運自成就



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུཾ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

ཚོས་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ། འོངས་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

**choe-ku nang-wa tha-ye-la sol-wa deb: long-ku thug-je chen-po-la sol-wa deb**

I supplicate to -the Dharmakaya Amitabha! I supplicate to the Sambhogakaya Avalokitesvara!

缺故 釀瓦 它耶喇 梭瓦爹

祈請法身無量光如來

龍故 突傑 千波喇 梭瓦爹

祈請報身大悲觀自在

སྐྱུ་ལ་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

**tul-ku pe-ma jung-ne-la sol-wa deb:**

I supplicate to the Nirmanakaya Padmasambhava! Astonishing Nirmanakaya, Guru of mine,

珠古 貝瑪 炯內喇 梭瓦爹

祈請化身大士蓮花生

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ།

**dag-gi la-ma ngo-tshar tul-pai ku**

達記 喇嘛 吳差 珠貝故

我之上師希有妙化身

ཀྱུ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

**ja-gar yul-du ku-thrung thoe-sam dzed: bod-yul ue-su zhel-jon dreg-pa tul**

You were born in India, and having heard and reflected on the Dharma, You came to Tibet and tamed all the arrogant demonic forces.

佳嘎 優兔 咕衝 推桑節

降生印度聞思且修持

བོད་ཡུལ་དུ་སྐྱེས་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

波又 鄔訴 霞炯 這巴度

親至藏地調伏諸魔衆

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བའུགས་འགོ་དོན་མཛད།

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**o-gen yul-du ku-zhug dro-don dzed:**

**thug-je dag-la jin-gi lob**

Dwelling now in Oddiyana, you are accomplishing the purpose of migrators. Bless me with your compassion!

鄔金 優兔 咕秀 卓敦節  
身住鄔金淨土利衆生

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངངས།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那沖  
憫念我等而引導

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭  
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

གྲུས་པས་ལྷན་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་རྒྱལ་བའི་གཏུང་འཛིན།  
蓮師持佛族裔

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟེན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་རྟེན་ཨུཾ།

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

**ku-yi ngom-tshar thong-wai tshe:**

When you show your astounding form, You make the sword-mudra with your right hand,

故宜 吳擦 通威策  
見其希有妙身相

གཡས་པས་རལ་གྱི་འེ་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ།

**e-pe ral-driyi chag-ja dzed**

耶貝 蕊吃以 恰佳節  
右執寶劍之印契

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ།

**en-pe gug-pai chag-ja dzed:**

And the summoning mudra with your left, Gazing upward with your teeth bared, scowling.

淵貝 咕貝 恰佳節  
左結勾召之印契

འལ་བསྐྱད་མཆེ་གཙུགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཅེ།

**zhel-dred che-tsig gen-la zig**

霞這 切計 堅拉系  
張口齜牙而仰視

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཅེ།

**gyal-wai dung-dzin dro-wai gon:**

Oh Protector of beings and descendant of the Conqueror! Bless me with your compassion!

嘉威 東進 卓威棍  
承嗣諸佛依怙主

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

**thug-je dag-la jin-gi lob:**

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲  
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱིལ།

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གྲུབ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གྲུ་རུ་སྐྱུ་བའི་སེང་གོ།  
蓮師語獅子

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱིྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱིྃ་ཨུཿ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་པའི་ཚེ།

སྤྱི་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

**dam-choe rin-chen sen-pai tshe:**

**ku-sel od-zer dang-dang den**

When hearing the precious sublime Dharm, Your body becomes brilliant and radiates dazzling light.

擔卻 仁倩 先貝冊  
若聞正法珍寶時

咕薩 威謝 當倘殿  
勝妙身相具光明

བྱལ་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྡེ་གས་བམ་བསྐྱམས།

གཡོན་པས་སྤུར་པའི་སྤྱི་བསྐྱམས།

**chag-e de-nod leg-bam nam:**

**en-pe phur-pai po-ti nam**

In your right hand you hold a volume of the Sutras, In your left the volumes of Kilaya.

掐業 爹虐 雷棒難  
梵篋經藏右手持

淵貝 撲貝 部地難  
普巴梵篋左手持

ཟབ་མིའི་ཚེས་རྣམས་བྱལ་སྤྱི་ལུ་ཚུད།

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྩི་ཏེ།

**zab-moi choe-nam thug-su chued:**

**yang-le shod-ki pan-di ta:**

AU the profound teachings entered your heart, Oh Pandita of Yanglesho!

桑昧 缺難 突蘇趣  
持諸甚深之密法

楊類 薛記 班智達  
幽隱岩穴之學者

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེལ། བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོབ།

**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love!  
Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作  
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

བུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་སྐྱེ་མཚོག་ཚུལ་བཟང་།  
蓮師勝士妙相

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭི་རྩི་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

**dam-cen dam-la tag-pa tshe:**

When you brought the protectors under their vows, In the supreme stainless and happy place,

擔見 擔拉 塔貝冊  
調伏具誓者之時

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

**dri-med ne-chog nyam-re ga**

之昧 餒秋 娘蕊嘎  
無垢妙樂寂靜處

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

**ja-gar bod-yul sa-tsham su:**

On the border of India and Tibet, Right after having arrived, you consecrated this place

佳噶 波又 撒燦素  
印度西藏邊界處

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

**jin-gi lab-ne jon-pai tshe**

欽記 拉內 炯杯冊  
祈請降臨賜加持

དྷི་བསུང་པོད་སྒོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

**dri-sung pod-nged den-pai ri: me-tog pe-ma gun-yang kye: chu-mig**

**jang-chub dud-tsiyi chu:**

So that on those hills, bearing a fragrant aroma, Lotus flowers blossom even in winter and The spring of Nectar of Enlightenment flows.

之誦 杯雅 滇貝日以  
妙香馥鬱漫山野

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

美多 貝瑪 棍央界  
冬開雜色妙蓮華

ལུ་མིག་བྱང་ལྷོ་བདུད་རྩི་ལྷུ།

秋密 強秋 都記秋  
菩提甘露涌山泉

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རྩེ།

**de-den de-yi ne-chog tu:**

In this supreme blissful and sacred place, You wore the Dharma robes of the supreme being,

爹殿 貼宜 饒秋度  
于彼殊妙安樂處

སྤྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

**ke-chog tshul-zang choe-goe sol:**

皆秋 粗桑 卻盜梭  
聖尊妙好著法衣

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

**chag-e dor-je tse-gu nam:**

Holding a nine-pronged vajra in your right hand, And a jeweled casket in your left,

掐業 多傑 這咕難  
右執九股金剛杵

གཡོན་བས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག།

**en-pe rin-chen za-ma tog:**

緣貝 仁倩 灑瑪舵  
左執大乘寶篋經

རྩ་བ་བདུད་ཅི་ནང་དུ་གཏམས།

**rak-ta dud-tsi nang-du tam:**

Filled up with the nectar. All the dakinis and guardians were bound under oath,

拉大 都記 釀突旦  
內中盛滿紅甘露

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

**khan-dro dam-cen dam-la tag:**

康卓 潭見 潭拉大  
調伏空行護法尊

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**yi-dam zhel-zig ngo-drub nye:**

The face of the Yidam was seen and realization attained. Bless me with your compassion!

依淡 霞昔 吳助涅  
親見本尊獲成就

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**thug-je dag-la jin-gi lob**

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那冲  
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤུལ།

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

འུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་སུ་བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཚེན།  
蓮師魔之大敵

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟོ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྟོ་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ་

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐབ་པ་མཛད་ཅེ་

**gyal-wai ten-pa tsug-pai tshe:**

**ya-ri nag-la drub-pa dzed**

When founding the teachings of the Conqueror, You practiced in the forest of Yari,

佳為 滇巴 租貝冊

芽日 拿拉 珠巴節

創立如來聖教時

荒山林野勤修持

བསྟོན་པུར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འཕངས་ཅེ་

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒངས་ཤིང་སྐྱིལ་ཅེ་

**nyen-phur nam-khai ing-su phang:**

**dor-jei chag-je lang-shing dil**

Hurling the kilaya of recitation into the wide open sky, Catching and spinning it back and forth with the vajra-mudra.

年普 南客 英蘇胖

多傑 掐界 朗新知以

普巴投擲于虛空

執金剛印而揮舞

སྐྱིལ་ཞིང་ཅོན་མཉམ་ནགས་སུ་འཕངས་ཅེ་

མི་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ་ཅེ་

**dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kern**

When you spun it, you flung it into the sandalwood forest, Which burst into flames; its lake dried up.

知新 怎殿 那蘇胖

梅霸 出信 措楊堅

擲于旃檀香樹林

熾燃火焰海亦枯

སྲིབ་གྱི་སུ་སྟོགས་ས་གང་བསྟོགས་ཅེ་

ཡག་ནག་པོ་རུལ་དུ་བརྒྱག་ཅེ་

**sib-ki mu-teg sa-gang seg:**

**yak-sha nag-po dul-du lag**

You burned away the whole land of the tirthikas, And crushed the yakshas into dust.

希記 姆爹 撒扛謝

芽下 那波 都度拉

遍燒闍冥諸外道

黑色藥叉碎為塵





གུ་རུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག།  
蓮師瞻洲莊嚴

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མངོན་པའི་ཚེ།

**sin-poi kha-non dzed-pai tshe:**

At the time when you were suppressing the demons, You appeared like an infant, wearing the Nirmanakaya clvthes.

新貝 卡嫩 這貝冊  
鎮伏羅刹魔衆時

འབྲུ་ཚུང་སྤྱལ་སྤྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་ཅེ།

**kheu-chung tul-kui cha-lug chen**

秋瓊 珠固 掐嚕見  
化身童子著法衣

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་ཅེ།

**ya-tshen zug-zang kha-dog leg:**

Your wondrous body, well-built and of pleasing colour, With straight teeth and gold in your hair,

芽倩 蘇桑 咖豆列  
希有相好妙色身

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྤྱ་སེར་ལ་མཛེས་ཅེ།

**tshem-drig u-tra ser-la dze**

謙知以 烏扎 些喇節  
頂髻黃澤齒瑩澈

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ཅེ།

**gung-lo cu-drug lon-pai tshul:**

Like a sixteen-year old youth, Wearing various jewel ornaments,

棍洛 鳩處 龍貝促  
相好恰若二八齡

རིབ་ཚེབ་རྒྱལ་ཆ་སྤྲ་ཚོགས་གསོལ་ཅེ།

**rin-chen gen-cha na-tshog sol**

仁倩 堅恰 那措梭  
身著種種諸妙寶

ཕྱག་གཡས་ལའར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**chag-e khar-wai phur-pa nam:**

Holding a kilaya of bronze in your right hand, Which crushed the maras and the yakshas;

恰葉 咖為 鋪巴難  
右執銅色之普巴

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད།

**dud-dang sin-poi kha-non dzed**

度倘 新貝 咖嫩節  
鎮伏羅刹魔障時

གཡོན་པས་སེང་ལྷེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**en-pe seng-deng phur-pa nam:**

Holding a sandalwood kilaya in your left hand, Which protects all your devotees.

淵貝 先殿 鋪巴南  
左執旃檀木普巴

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྲོབ་མཛད།

**moe-pai bu-la sung-kyob dzed**

謀貝 部喇 松就節  
於虔誠子做救護

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**gul-na chag-ki phur-pa nam:**

Wearing an iron kilaya around your neck, Which unites you inseparably with your yidam deity,

固喇 佳記 普巴難  
頸上飾以鐵普巴

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

**yi-dam lha-dang nyi-su med**

宜當 拉檔 尼蘇眉  
無二本尊天人師

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྤྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

**nyi-med tul-ku dza-ling gen:**

Oh incomparable Nirmanakaya, manifestation of non-duality, ornament of the World!  
Bless me with your compassion!

尼美 祖固 瞻玲堅  
瞻部無二妙化身

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**thug-je dag-la jin-gi lob**

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那沖

憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

宮貝 達拉 吳助作

密意加持令成就

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭

能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་སྤོལ།

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

契宜 巴切 悽如梭

外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭

內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭

密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱལ་འཇོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企

恭敬頂禮誓皈依



གྱུ་རུ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས།  
蓮師蓮花生源

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ། མེ་དབུང་གོད་གྱི་ས་གཞི་ལ། མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

**dre-yi yul-du gong-pai tshe: me-pung shod-ki sa-zhi la: da-jang gang-gi tsho-nang du:**

When you experienced the realm of ghosts, A fiery inferno raised upon the ground of the valley, Which became a lake the width of an arrow shot.

遮亦由度 宮貝冊 美蹦學記 撒惜啦 達將崗記 措釀免  
欲伏魔鬼境域時 火焰熊熊遍燒處 一箭之地海面上

པདྨའི་སྐྱེང་ན་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

**pe-mai teng-du sil-sil dra:**

There, upon the heart of a lotus blossom, cool like dew,

貝美 滇度 悉系札  
于輕寒之蓮華上

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

**pe-mai nang-na gong-pa dzed:**

貝美 釀那 宮巴傑  
蓮華蕊中心密意

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**tshen-yang pe-ma jung-ne zhe:**

So you were called the Lotus-Born,

稱樣 貝瑪 炯內謝  
遵命號稱蓮花生

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

**dzog-pai sangye ngo-su jon:**

昨貝 桑傑 吳蘇郡  
等覺如來親降臨

དེ་འདྲའི་སྐུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅུང་།

**de-drai tul-ku ya-tshen cen:**

Such an astounding Nirrnanakaya!

貼這 珠固 鴉噴健  
如是勝妙之化身

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་པས་ཅུང་།

**thug-je dag-la jin-gi lob:**

Bless me with your compassion!

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྒྱུ་དང་སེལ་།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那沖  
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་།

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭  
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གུས་པས་ལྷག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་སུཞེད་འཕགས་རིག་འཛིན།  
蓮師特聖持明

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་བདུ་སིདྲི་ཧུཾ།

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

**bod-ki ni-ma dzed-pai tshe:**

**ded-den dro-wa dren-pai pal**

When you became the Sun of Tibet, With the glory of attracting beings who had faith in you,

波記 尼瑪 節貝冊

爹殿 卓瓦 珍杯巴

日光普照藏地時

淨信衆生引導師

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ། དག་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བདག་ས།

**gang-la gang-dul kur-ten ne: tsang-kha la-yi la-thog tu: dra-lhai ge-nyen**

**dam-la tag:**

Showing the forms appropriate for training each being. High up on the mountain pass of Tsang, You bound the gods of the enemy to the precepts of genyen.

康拉 康度 固滇內 藏喀 拉宜 拉透度 扎嘿 給唵 淡拉大

方便善應而化現

宗卡拉山峰頂上

調伏戰神優婆塞

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་ཏུ། ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བདག་ས།

**yul-ni tsha-wai tsha-shod du: lha-yi ge-nyen dreg-pa cen: ni-shu tsa-cig**

**dam-la tag:**

And in the hottest country. You bound to the layman vows, The twenty-one arrogant gods!

宇尼 擦威 擦薛兔

拉亦 給唵 這巴健

尼秀 雜記 潭拉大

熊熊火焰熾熱處

驕慢戰神優婆塞

廿一近事悉降服

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ། དགོ་སྒོར་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་། ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་།  
**mang-yul de-yi jam-trin du: ge-long zhi-la ngo-drub nang: khed-par phag-pai rig-dzin chog:**

And in Mangyul, like in a cloud of love, You granted realization to the four monks. Oh exceptional supreme Arya Vidyadhara!

芒隅 貼宜 強珍免 給術 習拉 吳助釀 切巴 帕貝 日以 僅秋  
于芒隅處遍慈雲 令四比丘得成就 無比最勝持明尊

གྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣུལ།  
**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作  
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་སུ་སོལ། བང་གི་བར་ཆད་བང་དུ་སོལ།  
**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭  
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྲུགས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
**sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭 窟貝 恰擦 佳蘇企  
密障魔礙悉消除 恭敬頂禮誓皈依



གུ་རུ་ཏུ་འཕུལ་མཐུ་ཚེན།  
蓮師神通大力

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

**pal-mo thang-gi pal-thang du:**

**ten-rna cu-ni dam-la tag**

On the glorious plain of Palmo Thang, You bound the twelve Tenma goddesses under sacred oaths.

巴莫 湯記 巴湯免  
于彼聖原吉祥地

滇瑪 酒逆 潭拉大  
降伏十二堅牢母

བོད་ཡུལ་ཁ་བའི་ལ་ཐོག་དུ།

གངས་དཀར་གཤམ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

**bod-yul kha-lai la-thog tu:**

**gang-kar sha-med dam-la tag**

Up on the Kala pass in Central Tibet, You bound Gangkar Sharme under oath.

波右 咖類 拉透渡  
雪域宗卡拉峰頂

岡嘎 下美 潭拉大  
降伏雪山諸鬼神

འདམ་གྲོད་ལྷ་སུའི་སྤིང་བྱང་དུ། ཐང་ལ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས། ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡར་གོང་དུ།

**dam-shod lha-bui nying-drung du: thang-lha yar-zhud dam-la tag he-po ri-yi yang-gong du:**

Before the god of the swamp, You bound Thang Lha under oath. Even on the summit of the Hepori mountain,

擔穴 拉布 寧中免  
沼澤中央之天魔

堂拉 芽續 湯拉大  
通拉山神悉降服

嘿撥 日宜 央空吐  
複于亥布山峰頂

ལྷ་སྒྲིན་གམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས། ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་གམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སྡིང་པོ་ཡུལ།

**lha-sin tham-ced dam-la ta: che-wai lha-dre tham-ced ki: la-le sog-gi nying-po phul:**

You bound all the gods and savages under oath. All these greatest of the gods and demons, Offered the core of their life-force to you,

拉新 湯傑 潭拉大 切為 拉這 湯介記 拉類 梭記 寧播鋪  
降伏所有天神衆 所有大天鬼神衆 或有皈命心奉獻

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

ལ་ལས་བྱན་དུ་འབས་བྱངས་བྱས།

**la-le ten-pa sung-war je:**

**la-le dren-du khe-lang je**

Or vowed to protect the teachings, Or took the pledge to serve you.

拉類 滇巴 松瓦切  
或有願護聖教者

拉類 噴吐 客朗切  
或有願為僕役者

མཐུ་དང་རྗེ་འཕྲུལ་སློབས་པོ་ཆེ།

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**thu-dang dzu-thrul tob-po che:**

**thug-je dag-la jin-gi lob:**

Oh you mighty and miraculous manifestation of great power, Bless me with your compassion!

禿尙 族處 舵波切  
威勢神通諸變化

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

**tse-we dag-sog lam-na drong:**

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

這為 達梭 南那沖  
憫念我等而引導

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

བུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



ལུ་སུན་ཇི་དག་ཙུལ།  
蓮師金剛猛力

ཨོཾ་ཨུཿ་རྩེ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་རྩེ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནིམ།

**dam-pa choe-ki ten-pa ni:.**

When the teachings of the sublime Dharma were established, Raised like a banner of victory,

潭巴 缺記 滇巴逆

殊勝聖教之正法

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོམ།

**gyal-tshen ta-bur tsug-pai tshe**

佳趁 搭部 租貝策

樹立如是法寶幢

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབམ།

**sam-ye ma-zheng lhun-gi drub:**

When Samye could not be built, It was erected by you as if spontaneously perfected, Completing thus the aspirations of the King.

桑耶 瑪賢 倫基助

任運興建桑耶寺

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདམ།

**gyal-poi gong-pa thar-chin dzed**

嘉波 供巴 它欽節

成就法王之密意

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལམ།

**ke-chog su-gi tshen-yang sol:**

Thereafter you were known as the supreme being by these three names: One is Perna Jungnay,

皆秋 送極 噴陽梭

至尊大士三法號

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེསམ།

**cig-ni pe-ma jung-ne zhe**

記尼 貝瑪 炯內協

一名勝妙蓮花生

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བླ་མམ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས། གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཏྱུལ་མ།

**cig-ni pe-ma sam-bha va: cig-ni tsho-ke dor-je zhe: sang-tshen dor-je drag-po tsal:**

One is Padmasambhava, One is Tshokye Dorje, And your secret name being Dorje Dragpo Tsal.

記尼 貝瑪 桑巴瓦 記尼 搓界 多傑謝 桑趁 多傑 扎波扎  
一名蓮華生源尊 一名海中金剛尊 密號忿怒金剛尊

གྲགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེལ། བཟུངས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངེས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོབ་སེལ་མ།

**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作  
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

ལྷ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མ། བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་མ། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭  
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མ།

གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གྲུ་རུ་སྐལ་ལྡན་འབྲེན་མཛད།  
蓮師引領具緣

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

བསམ་ཡས་མཚམས་ཡུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེ།

**sam-ye chim-phur drub-pa dzed:**

When you accomplished your practice in the cave of Samye Chimpu, You counteracted bad conditions and granted realization,

桑耶 欽鋪 珠巴節

桑耶欽浦修行時

ཀྱིན་ངན་བསྐྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེ།

**ken-ngen dog-cing ngo-drub nang**

You counteracted bad conditions and granted realization,

堅恩 多進 吳竹釀

滅除違緣賜成就

རྩེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེ།

**je-lon thar-pai lam-Ia kod:**

Led the King and the ministers on the path to liberation; Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

傑論 它貝 南喇貴

引導君臣解脫道

གདོན་གཞུགས་བོན་གྱི་བསྐྱོན་པ་བསྐྱབས་ཅེ།

**don-zug bon-gi ten-pa nub**

Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

敦素 邊記 滇巴怒

催伏魔崇苯波教

ཚོས་སྐྱེ་བའི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱབ་ཅེ།

**choe-ku dri-med rio-chen ten:**

Bestowed the precious teachings of the immaculate Dharmakaya; Brought the fortunate ones to Buddhahood.

缺固 知以昧 仁千殿

無垢法身妙珍寶

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་སེལ་བཀོད་ཅེ།

**kal-den sangye sa-la kod**

Brought the fortunate ones to Buddhahood.

給滇 桑傑 撒拉貴

具福緣者入佛地

གུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སློབ་རྒྱུ་དང་། དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love!  
Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛 這為 達梭 南那沖 宮貝 達拉 吳助作  
願以大悲加持我 憫念我等而引導 密意加持令成就

ལུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol**

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གུས་བས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོེ།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་སུར་ཀླ་ཐོད་ཐེང་།  
蓮師護法顱鬘

ཨོཾ་ཨུམ་བྷཱཾ་བཟླ་བུ་པདྨ་སིདྱི་ཨུམ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན་མེད་ ད་ལྟ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་མེད་ མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ་མེད་

**de-ne o-gen yul-du jon: da-ta sin-poi kha-non dzed: mi-le lhag-jur ya-tshen che:**

Then you wellt to Oddiyana, Where you are subjugating the Yakshas, Surprising One, Superior to humans,

貼內 鄔金 油突炯 塔大 新貝 喀能節 咪類 拉酒 壓趁切  
複往烏金淨土 爾時鎮伏羅刹衆 最勝希有衆中尊

ལྷོད་པ་མྱེད་བྱུང་འོ་མཚན་ཆེ་མེད་

མཐུ་དང་རྗེ་འཕྲུལ་སྤོང་བས་པོ་ཆེ་མེད་

**chyod-pa mre-jung ngom-tshar che: tho-dang dzu-thrul tob-po che:**

Astounding One of highest conduct, Oh you mighty and miraculous manifestation of great power!

決巴 梅瓊 恩擦切  
凡所作行不思議

突當 租觸 豆波切  
神通變化大威勢

གུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོང་བས་མེད་

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་བས་མེད་

**thug-je dag-la jin-gi lob:**

**tse-we dag-sog lam-na drong**

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

突傑 達拉 欽基洛  
願以大悲加持我

這為 達梭 南那沖  
憫念我等而引導

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

**gong-pe dag-la ngo-drub tsol:**

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

宮貝 達拉 吳助作  
密意加持令成就

འུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nue-pe dag-sog bar-ched sol:**

女貝 達所 巴切梭  
能除我等諸障難

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi-yi bar-ched chi-ru sol:**

Dispel the outer obstacles outwardly!

契宜 巴切 悽如梭  
外障魔礙于外除

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang-gi bar-ched nang-du sol:**

Dispel the inner obstacles inwardly!

釀計 巴切 釀突梭  
內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

**sang-wai bar-ched ing-su sol:**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭  
密障魔礙悉消除

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

窟貝 恰擦 佳蘇企  
恭敬頂禮誓皈依



གུ་སུ་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོ།  
蓮師大樂王

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི་ཧཱུྃ་

**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

སྐྱེ་གསུང་གྲུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་མཁོ། སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མ་བྱེན་མཁོ།

**ku-sung thug-den dro-wa den-pai pal: drib-pa kun-pang kham-sum sa-ler khen**

You, possessor of the Buddha's body, speech, and mind, with the glory of saving sentient beings; Having given up all obscurations and clearly and distinctly knowing the three realms;

姑松 突切 卓瓦 真貝巴

以身口意救拔諸有情

知以巴 棍邦 康送 撒雷倩

通明三界斷除一切障

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ་མཁོ།

**ngo-dub chog-nye de-chen chog-gi ku: jang-chub drub-pai bar-ched nge-par sel**

Having attained supreme realization and the supreme body of great bliss; You definitely dispel obstacles to attaining Enlightenment!

吳助 秋涅 謀倩 秋記固

無上殊勝成就大樂身

蔣秋 助貝 巴切 挾巴謝

滅除障難修持真菩提

གྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོངས་མཁོ། བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྦྱང་དང་སེལ་མཁོ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་མཁོ།

**thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol**

Bless me with your compassion. Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

突傑 達拉 欽基洛

願以大悲加持我

這為 達梭 南那沖

憫念我等而引導

宮貝 達拉 吳助作

密意加持令成就

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་སྤོལ། བླ་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
**nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol**

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

女貝 達所 巴切梭 契宜 巴切 悽如梭 釀計 巴切 釀突梭  
能除我等諸障難 外障魔礙于外除 內障魔礙于內除

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
**sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi**

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

桑威 巴切 因蘇梭 窟貝 恰擦 佳蘇企  
密障魔礙悉消除 恭敬頂禮誓皈依

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྗེ།  
**om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung**

O-m Ah Hung Vaj-ra Gur-u Padma Siddhi Hung!

嗡阿吽 班札咕嚕 貝瑪 悉地吽

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་བོད་ཐོད་ཐྱེང་ཅལ་བཙུན་སེལ་ལྷ་ཇ་སིདྲི་པ་ལ་རྗེ།  
**om ah hung benza guru pema thod threng tsal benza samaya dza siddhi pha Ia hung ah**

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 陀呈雜 班雜 薩瑪亞雜 悉地 帕拉吽啊

།གསོལ་འདེབས་དོ་རྗེའི་ཚིག་རྒྱུ་།

金剛偈句祈請文

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རུ་འོ་ཆེ།

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

due-sum sangye guru rinpoche: ngo-drub kun-dag de-wa chen-poi zhab

Precious Guru, the Buddha of all times, The most venerable Great-Bliss-Lord of all attainments,

杜松 桑杰 古如 仁波切

哦竹 棍答 喋哇 千貝俠

三世諸佛古如仁波切

一切成就之主大樂尊

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བ་དུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal: sol-wa deb-so jin-gi lab-tu sol

The dispeller of all obstacles, the Dudul Drago Tsal! I supplicate you to bless us!

巴切 棍誰 敦度 扎波雜

所哇 喋所 欽基 拉度所

除諸障礙伏魔威猛力

至誠祈請祈請賜加持

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

chi-nang sang-wai bar-ched zhi-wa dang: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Having pacified the outer, inner and secret obstacles, Please bless us to accomplish our wishes spontaneously!

企囊 桑威 巴切 息哇當

桑巴 倫記 助巴 欽基洛

平息外內密等諸障礙

所願任運成就祈加持

བསྐྱོབ་ནི་  
回向文

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

**o-gen rin-po che-la sol-wa deb:**

To you, precious Guru Padmasambhava, I supplicate! without the arising of my adverse conditions and obstacles.

鄔金 仁波 切拉 所哇喋

鄔金仁波切前虔祈請

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་

**gal-kyen bar-ched mi-jung zhing**

嘎間 巴切 米窘形

違緣障礙不生起

མ་ཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་

**thun-kyen sam-pa dub dang:**

Grant me favorable conditions, the fulfillment of my aspirations and, The supreme and common attainments!

吞間 山巴 竹巴當

順緣所願皆成就

མཚོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྤྱི་ལམ་

**chog-dang thun-mong ngo-dub tsol**

丘當 吞夢 月竹作

並賜殊勝共成就

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག་

**ge -wa di-yi nyur-du dag:**

May by this virtue, I swiftly. Achieve the state of the Guru of Oddiayana.

給瓦 迪以 紐度答

願以此善我速得

ཨོ་རྒྱལ་བླ་མ་འགྲུབ་ལྷུང་ནས།

**o-gen la-ma drub-jur ne**

鄔金 喇嘛 助就內

成就蓮花生上師

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

**dro-wa cig-kyang ma-lue pa:**

And may aoo beings without exception. Be lifted to His state of realization!

卓瓦 記江 瑪律巴

一切衆生盡無遺

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**de-yi sa-la ged-par shog**

貼以 撒拉 規巴就

悉皆安置彼果位

སངས་རྒྱ་ལྷན་གྱི་ངོ་བོ་བའའ་དྲིན་ཅན།

Concise Copper-Colored Mountain Prayer

往生蓮花光願文

སངས་རྒྱ་ལྷན་གྱི་ངོ་བོ་བའའ་དྲིན་ཅན།

Sang Gyay Kun Gyi Ngo Wo Ka Drin Chen: Or Gyen Rin Po Chhe La Sol Wa Deb

Kindest one, essence of all Buddhas,

桑傑 棍記 吳窩 嘎津見  
諸佛本體具大恩德者

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Orgyen Rinpoche, to you I pray:

鄔金 仁波 切拉 梭瓦爹  
鄔金仁波切前我祈請

ནམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྐྱེ་བ་རྒྱབ་མཐུག།

Nam Zhik Tshe Di Nang Wa Nub Ma Thak: Pema Ö Du Kye War Jyin Gyty Lob

At the very moment when the appearances of this lift fade, Bless me to be in the pure realm of Lotus Light!

南西 稱地 朗瓦 努瑪踏  
一旦此生現象墜歿時

པདྨ་འོད་དུ་སྐྱི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

貝瑪 威杜 接瓦 欽記洛  
往生蓮花光刹祈加持

རྫོགས་སོ།

Written by Jñana (Kyabje Dudjom Rinpoche)

此願文為嘉那（敦珠法王）所作。







༄། །རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

普賢王如來祈禱能顯自然智根本願文

༄། ཉོ་ སྣང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལ་ གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལ་

ho nang sī khor day t’ham che kÜnzhi chik lam nyiy dray bu nyiy  
HO! Everything—appearance and existence, samsara and nirvana—has a single  
Ground, yet two paths and two fruitions

吹 南賜 扣爹 湯借袞  
吹 法界輪涅諸幻相

昔吉 朗尼 哲布尼  
一根二道成二果

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འབྲུལ་ཏེ་

rik dang ma rik chho t’hrül te  
and magically displays as Awareness or unawareness. Through Samantabhadra’s  
prayer,

日丹 嘛日 劫助短  
覺與無明所變現

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ལ་

kÜn tu zang pÖi mÖn lam gyiy

袞杜 桑波 悶朗紀  
由我普賢廣大願

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ་

t’ham che chhÖ ying p’ho drang du ngÖn par dzok te ts’ang gya shok  
may all beings become Buddhas, completely perfected in the abode of the  
Dharmadhatu.

湯借 卻英 破張獨  
令一切於法界宮

མདོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལ་

溫巴 左短 桑傑效  
現前證得佛陀位

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

kÜn gyi zhi ni dÜy ma jay

The Ground of all is uncompounded, and the self-arising Great Expanse, beyond expression,

衰紀 昔尼 堆嘛傑  
眞如體性本無爲

རང་བྱུང་རྫོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

rang jung long yang jÖ du mE

讓炯 洛央 決獨眉  
法爾廣大不可思

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

khor day nyiy kai ming mE do

has neither the name “samsara” nor “nirvana.” Realizing this, you are a Buddha.

扣爹 尼紀 明眉多  
輪迴涅槃名原無

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

de nyİ rik na sang gyay te

茶尼 日那 桑傑短  
明了法爾即佛陀

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

ma rik sem chen khor war khyam

Not realizing this, you are a being wandering in samsara. I pray that all you beings of the three realms

嘛日 僧堅 扣哇洽  
衆生無明輪迴轉

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅན་གྱིས་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

kham sum sem chen t’ham che kiyi

坎松 堅僧 湯借紀  
普願三界有情衆

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

jÖ mE zhi dÖn rik par shok

may realize the true meaning of the inexpressible Ground. I, Samantabhadra, have realized the truth of this Ground,

決眉 昔敦 日巴效  
斷惑圓證眞實義

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་ཡིས་ཀྱང་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

kÜn tu zang po nga yiy kyang

衰杜 桑波 雅宜將  
我普賢王如實說

རྒྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

gyu kyen mE pa zhi yi dÖn

free from cause and effect, which is just this self-arising Awareness.

就堅 眉巴 昔宜敦  
眞如實際離因緣

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅེས་པའི་སྣོན་ལམ་ནེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

de nyİ zhi la rang jung rik

茶尼 昔拉 讓炯日  
空性圓具本覺智

ཕྱི་ནང་སློ་སླུང་སློན་མ་བཏགས་མེད་པའོ།

**chhi nang dro kÜn kyÖn ma tag**

It is unstained by outer (expression) and inner (thought), affirmation or denial, and is not defiled by the darkness of unmindfulness.

企曩 軸固 君嘛埵  
內外增減過犯無

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས་མེད་པའོ།

**dren mE mun pai drip ma gÖ**

真眉 悶貝 質嘛眉  
失念黑暗心垢離

དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་སློན་མ་གོས་མེད་པའོ།

**de chhir rang nang kyÖn ma gÖ**

Thus, this self-manifesting display is free from defects. [I, Samantabhadra,] abide as intrinsic Awareness.

茶企 讓南 君嘛桂  
體性明空無過染

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེན་པའོ།

**rang rik so la nay pa la**

讓日 梭拉 內巴拉  
本覺清淨原安住

སྲིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སླག་མེད་པའོ།

**sĪ sum jik kyang ngang trak mE**

Even though the three realms were to be destroyed, there is no fear. There is no attachment to the five desirable qualities (of sense objects).

賜松 吉將 亨筍眉  
三界毀壞亦無畏

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད་པའོ།

**dÖ yÖn nga la chhak pa mE**

兑永 雅拉 洽巴眉  
不著貪欲五濁塵

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེན་པའོ།

**tok mE shey pa rang jung la**

In self-arising consciousness, free of thoughts, there is neither solid form nor the five poisons.

埵眉 協巴 讓炯拉  
自顯無別自然智

དྲོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད་པའོ།

**dÖ pai zuk dang duk nga mE**

達貝 殊丹 獨雅眉  
本淨無色無五毒

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པའོ།

**rik pai sal chha ma gak pa**

In the unceasing clarity of Awareness, singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

日貝 薩洽 嘛噶貝  
自性明照未嘗礙

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པའོ།

**ngo wo chik la ye shey nga**

哦喔 吉拉 耶協雅  
清淨自性即五智

ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྣེན་པ་ལསམམམ་

**ye shey nga po min pa lay**

From the ripening of these five wisdoms, the five original Buddha families emerge,

耶協 雅波 敏巴拉  
於此五智成熟中

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྷ་བྱུངམམམ་

**t'hok mai sang gyay rik nga jung**

陀嘛 桑傑 日雅炯  
生起五方原始佛

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པསམམམ་

**de lay ye shey t'ha gyay pay**

and through the expanse of their wisdom, the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

茶拉 耶協 踏傑威  
智慧增廣進詣時

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུངམམམ་

**sang gyay zhi chu tsa nyiy jung**

桑傑 欣久 乍尼炯  
生起文佛四十二

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་གར་བསམམམ་

**ye shey nga yi tsal shar way**

Through the arising power of the five wisdoms, the sixty (wrathful) Herukas manifest.

耶協 雅宜 匝夏威  
由顯五智威光力

ཁྲག་འབྱུང་བྱུག་ཙུ་ཐམས་པ་བྱུངམམམ་

**t'hrak t'hung druk chu t'ham pa jung**

剎凍 竹酒 湯巴炯  
升起六十飲血尊

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཇུག་མ་ཕྱོངམམམ་

**de chhir zhi rig t'hrül ma nyong**

Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong. I, [Samantabhadra,] am the original Buddha of all.

茶企 昔日 吹嘛娘  
本體元明未嘗迷

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པསམམམ་

**t'hok mai sang gyay nga yin pay**

陀嘛 桑傑 雅盈威  
我是原始本初佛

ང་ཡི་སྣོན་ལམ་བཏང་བ་ཡིསམམམ་

**nga yi mÖn lam tap pa yiy**

Through this prayer of mine, may all you beings who wander in the three realms of samsara

雅宜 悶朗 達巴宜  
由我清淨廣大願

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིསམམམ་

**kham sum khor wai sem chen gyiy**

坎松 扣威 僧堅紀  
輪迴三界有情衆



ཅི་ཡང་བྲན་མེད་ཐོས་མེ་བམ།

**chi yang dren mĕ t'hom me wa**

Being thus unmindful of what occurs is delusion, the very state of unawareness and the cause of going astray.

紀央 真眉 湯雪巴  
由失正念住黑暗

དེ་ཀ་མ་རིག་འཇུལ་པའི་རྒྱུ།

**de ka ma rik t'hrÜl pai gyu**

茶嘎 嘛日 吹貝就  
彼即無知顛倒因

དེ་ལ་དྲན་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

**de la hĕ kiyi gyal wa lay**

From this (delusive state) comes a sudden fainting away and then a subtle consciousness of wavering fear.

荷啦 黑紀 傑哇來  
從彼驚恐悶絕中

དངངས་སྐྱུག་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྲུས།

**ngang trak shey pa za zi gyÜ**

亨筍 協巴 灑司就  
念動甦醒生怖畏

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཛིན་སྐྱེས།

**de lay dak zhen drar dzin kyey**

From that wavering there arises a separation of self and the perception of others as enemies.

茶拉 達仙 筍增借  
自他貪瞋起執持

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམས་པ་ལས།

**bak chhak rim zhin tay pa lay**

拔洽 仁紀 喋巴來  
習氣薰染漸增長

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་།

**khor wa luk su juk p jung**

Gradually, the tendency of separation strengthens and from this the circle of samsara begins.

扣哇 路速 久巴炯  
隨行習性逐生死

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རྒྱས།

**de lay nyÖn mong duk nga gyay**

茶拉 紐夢 獨雅傑  
五陰熾盛苦惱逼

དྲུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

**duk ngai lay la gyÜn chhe mĕ**

Then the emotions of the five poisons develop. The actions of these emotions are endless. You beings lack awareness because you are unmindful,

獨雅 來拉 堅棲眉  
滋生無間五毒業

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཇུལ་པའི་གཞི།

**de chhir sem chen t'hrÜl pai zhi**

茶企 僧堅 吹貝昔  
成爲衆生惑幻因



འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་གྱི།

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་མུན་པ་སངས།

**khor wai sem chen t'ham che kyi**

**dren mĕ t'hip pai mÜn pa sang**

may all you beings wandering in samsara clear away the dark fog of unmindfulness,

扣威 僧堅 湯借紀

真眉 聽威 悶巴桑

令諸輪迴有情衆

消除失念黑暗坑

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་གོག།

**nyiy su dzin pai shey pa dang**

**rik pai rang ngo shey par shok**

clear away the clinging thoughts of duality. May you recognize your own intrinsic Awareness!

尼速 增威 協哇當

日貝 讓哦 協巴效

清淨能所二妄執

了知本具自明性

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་བློ་ཚོམ་སྟེ།

ཞེན་པ་སྤོ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།

**nyÿ dzin lo ni t'she TS'om te**

**zhen pa t'hra mo kyey pa lay**

Dualistic thoughts create doubt. From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

尼增 洛尼 退勿灑

賢巴 剎摩 借貝冊

心著二執起猶豫

形成微細貪著心

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས།

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

**bak chhak t'huk po rim gyiy tay**

**zay nor gÖ dang nay dang drok**

dualistic tendencies become stronger and thicker. Food, wealth, clothes, home, and friends,

拔洽 突波 仁紀喋

誰諾 桂丹 內丹卓

習氣薰染漸增長

於衣食伴侶財處

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

**dÖ yÖn nga dang jam pai nyen**

**yÿ ong chhak pai dÖ pay dung**

the five objects of the senses and your beloved family: All these things cause torment by creating longing and desire.

兑永 雅丹 將威年

宜喻 兑貝 洽巴炯

以及五欲親眷等

貪著欲樂熾熱惱

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་ལ་ལྷུ་ལ་བ་སྟེ།

**de dak jik ten t'hrÜl pa te**

These are all worldly delusions. The activities of grasping and clinging are endless.

茶達 吉滇 吹哇短  
 彼令世間惑幻生

གཟུང་འཇིག་ལས་ལ་བཟང་མཐའ་མེད།

**zung dzin lay la ze t'ha mĚ**

松增 來拉 誰塔眉  
 由是二取業無盡

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྣོན་པའི་ཚེ།

**zhen pai dray bu min pai ts'e**

When the fruition of attachment ripens, you are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desiring.

賢貝 哲布 敏巴宜  
 貪嗜果報成熟時

ཁྱམ་ཚགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲུག་སུ།

**kam chhak dung pai yi dak su**

尅洽 當貝 宜達速  
 生貪欲惱餓鬼中

སྐྱེས་ནས་བཀའ་སློམ་ཡ་རེ་ངེ།

**kyey nay Trey kom ya re nga**

(You are) miserable, starving and thirsty.

借那 傑夠 呀耕雅  
 常受難忍饑渴苦

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

**sang gyay nga yi mÖn lam gyiy**

Through Samantabhadra's prayer,

桑傑 雅宜 悶朗紀  
 由佛所發大願力

འདོད་ཚགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

**dÖ chhak zhen pai sem chen nam**

may all you desirous and lustful beings who have attachments neither reject longing desires

兑洽 賢威 僧堅南  
 普令貪欲諸有情

འདོད་པའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྦངས།

**dÖ pai dung wa chhir ma pang**

兑威 東哇 企嘛棒  
 不捨外來貪欲境

འདོད་ཚགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦངས།

**dÖ chhak zhen pa ts'Ür ma lang**

nor accept attachment to desires. Let your consciousness relax in its own natural state.

兑洽 賢巴 企嘛郎  
 不取內生貪著根

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

**shey pa rang sor lÖ pa yiy**

協巴 讓叟 樂巴宜  
 如如安住自明覺



ཞེ་སྤང་བྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ་

**zhe dang drak po kyey pai ts'e**

when strong anger arises for you, neither reject nor accept it.

協當 筍波 借貝冊

瞋恚猛烈生長時

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་སྐྱོད་ཅེ་

**pang lang mi ja rang sor lÖ**

邦朗 嘛借 讓索夏

自心放鬆莫取捨

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་མེ་

**rik pa rang so zin gyur nay**

Instead, relax in the natural state and achieve the wisdom of clarity!

日巴 讓梭 森局呢

任持安住自明覺

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅེ་

**sal wai ye shey t'hop par shok**

薩威 耶協 托巴效

轉成大圓鏡智道

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལེ་མེ་

**rang sem kheng par gyur pa la**

When your mind becomes prideful, there will arise thoughts of competition and humiliation.

讓僧 康哇 局巴來

由於自心高舉起

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྐྱད་པའི་སྐྱོ་

**zhen la dren sem mE̅ pai lo**

仙拉 堅僧 劫貝洛

於他生起憍慢心

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་མེ་

**nga gyal drak pÖi sem kyey pay**

As this pride becomes stronger and stronger, you will experience the suffering of quarrels and abuse.

雅佳 筍波 僧借貝

如是猛烈勝憍慢

བདག་གཞན་འཐབ་ཚྱོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོང་

**dak zhen t'hap tsÖ duk ngal nyong**

達仙 踏奏 東喀決

自他欺凌而苦惱

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ་

**lay dei dray bu min pai ts'e**

When the fruition of this karma ripens, you will be born in the God Realm and experience the suffering of change and falling (to lower births).

來底 哲布 敏貝冊

彼業果報成熟時

འཕོ་ལྷུང་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ་

**p'ho tung nyong wai lha ru kye**

那東 娘威 喇如借

暫生天道報盡墜

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer, may you beings who develop pride

桑傑 雅宜 悶朗紀  
由佛所發大願力

ཁིངས་སེམས་སྐྱེལ་པའི་སེམས་ཕན་རྣམས།

kheng sem kyey pai sem chen nam

康僧 借貝 僧堅南  
令憍慢心諸衆生

དེ་ཆོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད།

de ts'e shey pa rang sor lÖ

let your consciousness relax in the natural state. Then your Awareness will be able to hold its own.

茶冊 協巴 讓索樂  
覺了自心寬坦住

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།

rik pa rang so zin gyur nay

日巴 讓梭 森局呢  
任持安住自明覺

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་དོན་རྫོགས་ཤོག།

nyam pa nyī kyī dÖn tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity! By increasing the habit of duality,

娘尼 耶協 托巴效  
轉成平等性智道

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyiy dzin tay pai bak chhak kyiy

尼增 踏貝 拔洽紀  
由二執薰染習氣

བདག་བསྟོད་གཞན་སྣོད་བྱུག་རྩུ་ལས།

dak tÖ zhen mÖ zuk ngu lay

by praising yourself and denigrating others, your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

達埵 仙劫 孫雅來  
自讚毀他痛苦業

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས།

t'hap tsÖ dren sem tay pa lay

踏奏 堅僧 喋巴來  
增長鬥爭疑妒心

གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

sÖ chÖ lha min nay su kye

and you will be born in the Jealous God Realm where there is much killing and injury. From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

謝決 喇明 內速借  
投生殺戮非天處

འབྲས་བུ་དབྱེལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

dray bu nyal wai nay su tung

哲布 娘威 內速達  
果墮泥犁地獄中

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer, when jealousy and competitive thoughts arise,

桑傑 雅宜 悶朗紀  
由佛所發大願力

འབྲན་སེམས་འབབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

dren sem t'hap tsÖ kyey pa nam

When jealousy and competitive thoughts arise,

堅僧 踏奏 借巴南  
嫉妒鬥爭生起時

དབྲེན་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

drar dzin mi ja rang sor lÖ

do not grasp them as enemies. Just relax in ease. Then consciousness can hold its own natural state.

筍增 彌甲 讓梭樂  
莫起怨敵心鬆坦

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

shey pa rang so zin gyur nay

Then consciousness can hold its own natural state.

協巴 讓梭 森局呢  
任持安住自明覺

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

t'hrin lay t'hok mĔ ye shey shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action! By being distracted, careless, and unmindful,

金來 透眉 耶協效  
轉成成所作智道

དྲན་མེད་བཏང་སྣོན་ལམ་ཡེངས་པ་ཡིས།

dren mĔ tang nyom yeng pa yiy

By being distracted, careless, and unmindful,

真眉 當妞 映哇丹  
不正念捨及散亂

འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

t'hip dang muk dang jĔ pa dang

you beings will become dull, foggy, and forgetful. By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.

悌丹 目當 傑巴當  
有藏惛沉和妄念

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

gyal dang le lo ti muk pay

By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.

傑丹 雷洛 地母貝  
惛睡懈怠愚癡者

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

dray bu kyap mĔ jÖl song khyam

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm. Through Samantabhadra's prayer,

哲布 教眉 傑松強  
果感畜生無依怙

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

sang gyay nga yi mÖn lam gyiy

Through Samantabhadra's prayer,

桑傑 雅宜 悶朗紀  
由佛所發大願力



གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

**kÜn tu zang pÖi mÖn lam gyiy**

Through Samantabhadra's prayer, may all you beings without exception

袞杜 桑波 悶朗紀

我普賢王廣大願

སེམས་ཅན་གམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

**sem chen t'ham che ma lÜ pa**

僧堅 湯借 嘛履巴

令諸衆生一無餘

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

**chhÖ kyi ying su ts'ang gya shok**

attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

卻紀 因速 桑傑效

無盡法界成正覺

ཨ་ཏོ། སྤྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྣོན་པས་ཅན་གྱིས།

**ah ho chhin chhe nal jor top chen gyiy**

AH! HO! Hereafter, when a very powerful yogi with his Awareness radiant and free from delusion

啊吽 慶棲 南久 多千紀

啊吽 具慈瑜珈大力者

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

**t'hrÜl mĔ rik pa rang sal nay**

吹眉 日巴 讓薩呢

了知自明離惑幻

སྣོན་ལམ་སྣོན་པས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

**mÖn lam top chen di tap pay**

recites this very powerful prayer, then all who hear it

悶朗 多千 狄達貝

已發如是廣大願

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་གམས་ཅན་གྲུག།

**di t'hÖ sem chen t'ham che kÜn**

狄推 僧堅 湯借袞

聞持此願諸衆生

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ།

**kyey wa sum nay ngÖn ts'ang gya**

will achieve enlightenment within three lifetimes. During a solar or lunar eclipse,

借哇 松呢 溫昌甲

於三生內必成佛

ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་བྱིན་པའམ།

**nyi da za yiy zin pa-am**

匿達 沙宜 森巴按

或於日月蝕時日



༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's  
“Aspiration to Good Actions”

### 普賢菩薩行願品

གྱ་གར་རྣང་དུ། ལྷ་ར་ཡ་རྩ་བ་ཚར་ཡ་བྲ་ཅི་རྩོན་རྩེ། བོད་རྣང་དུ།

gyagarké du aryā bhadratsarya pranidhana radza böké du

In the language of India: Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja

嘉嘎爾格讀 啊爾亞 巴扎札爾雅札尼達那 Ra 札 波嘎杜

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

帕巴 桑播 覺貝 門蘭吉 傑播

普賢菩薩大願行

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

帕巴 將巴 旬努 就巴拉 洽擦洛

頂禮文殊師利童子

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

**jinyé su dak chok chü jikten na**

To all the buddhas, the lions of the human race, In all directions of the universe, through past and present and future:

傑涅 色達 效吉 傑定納  
所有十方世界中

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

**dü sum shekpa mi yi sengé kün**

迪森 夏巴 米宜 桑給根  
三世一切人師子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

**dak gi malü dedak tamché la**

To every single one of you, I bow in homage; Devotion fills my body, speech and mind.

達給 瑪利 得達 檀嘉拉  
我以清淨身語意

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་བགྱིའོ། །

**lü dang ngak yi dangwé chak gyi o**

利當 阿耶 當哇 恰傑奧  
一切遍禮盡無餘

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློབ་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

**zangpo chöpé mönlam tob dak gi**

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action, All the victorious ones appear, vivid here before my mind

桑波 秀波 門藍 多達給  
普賢行願威神力

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

**gyalwa tamché yi kyi ngönsum du**

嘉瓦 檀嘉 耶傑 溫森德  
普現一切如來前

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས།

**shying gi dul nyé lü rab tüpa yi**

And I multiply my body as many times as atoms in the universe, Each one bowing in prostration to all the buddhas.

興格 德涅 利 Ra 德巴義  
一身復現刹塵身

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**gyalwa kün la rabtu chaktsal lo**

嘉瓦 根拉 Ra 德 香擦洛  
一一遍禮刹塵佛

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །  
**dul chik teng na dul nyé sangye nam      sangye sé kyi ü na shyukpa dak**

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, And around them, all their bodhisattva heirs:

德吉 當納 德涅 桑吉南  
於一塵中塵數佛

桑吉 這傑 威納 休巴達  
各處菩薩眾會中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།  
**detar chö kyi ying nam malüpa**

And so I imagine them filling

得達 丘傑 央南 瑪利巴  
無盡法界塵亦然

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །  
**tamché gyalwa dak gi gangwar mö**

Completely the entire space of reality.

檀界 嘉瓦 達給 剛瓦木  
深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།  
**dedak ngakpa mizé gyatso nam**

Saluting them with an endless ocean of praise, With the sounds of an ocean of different melodies

得達 阿巴 米薩 嘉措南  
各以一切音聲海

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །  
**yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi**

央傑 沿拉 嘉促 札根吉  
普出無盡妙言辭

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །  
**gyalwa kün gyi yönten rab jö ching      dewar shekpa tamché dak gi tö**

I sing of the buddhas' noble qualities, And praise all those who have gone to perfect bliss.

嘉瓦 根傑 雲丹 Ra 玖將  
盡於未來一切劫

得瓦 夏巴 檀嘉 達給多  
讚佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**metok dampa trengwa dampa dang silnyen nam dang jukpa duk chok dang**

To every buddha, I make offerings: Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

美朵 丹巴 欠瓦 丹巴當 色年 南當 協巴 德巧當  
以諸最勝妙華鬘 伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སློན་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**marmé chok dang dukpö dampa yi gyalwa dedak la ni chöpar gyi**

Of music and perfumed ointments, the best of parasols, The brightest lamps and finest incense.

瑪美 巧當 德布 丹巴義 嘉瓦 得達 拉呢 巧巴傑  
如是最勝莊嚴具 我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**naza dampa nam dang dri chok dang chema purma rirab nyampa dang**

To every buddha, I make offerings: Exquisite garments and the most fragrant scents,

納洒 丹巴 南當 哲巧當 協瑪 頗瑪 熟 Ra 年巴當  
最勝衣服最勝香 末香燒香與燈燭

བགོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

**köpa khyepar pakpé chok kün gyi gyalwa dedak la ni chöpar gyi**

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru, Arranged in perfect symmetry.

果巴 恰巴 帕比 巧根吉 嘉瓦 得達 拉呢 巧巴傑  
一一皆如妙高聚 我悉供養諸如來

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲུ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

**chöpa gang nam lamé gya chewa**

Then the vast and unsurpassable offerings—

巧巴 剛南 拉美 嘉且瓦  
我以廣大勝解心

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**dedak gyalwa tamché la yang mö**

得達 嘉瓦 檀嘉 拉央木  
深信一切三世佛

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོན་བས་དག་གིས།

**zangpo chö la depé tob dak gi**

Moved by the power of my faith in Good Actions—

讓波 覺拉 大比 多達給  
悉以普賢行願力

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

**gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi**

嘉瓦 根拉 香擦 巧巴傑  
普遍供養諸如來

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

**döchak shyedang timuk wang gi ni**

Whatever negative acts I have committed,

多恰 謝當 迪摩 旺給呢  
我昔所造諸惡業

ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

**lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang**

While driven by desire, hatred and ignorance,

利當 阿當 得因 耶吉將  
皆由無始貪瞋癡

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིད་པ་ཅི་མཚེས་པ།

**dikpa dak gi gyipa chi chipa**

With my body, my speech and also with my mind,

德巴 達給 吉巴 傑其巴  
從身語意之所生

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dedak tamché dak gi sosor shak**

得達 檀嘉 達給 所索夏  
一切我今皆懺悔

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

**chok chü gyalwa kün dang sangye sé ranggyal nam dang lob dang mi lob dang**

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits, Of buddhas and bodhisattvas,

效吉 嘉瓦 根當 桑傑瑟  
十方一切諸衆生

讓嘉 南當 洛當 米洛當  
二乘有學及無學

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**drowa kün gyi sönam gangla yang dedak kün gyi jesu dak yi rang**

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training, And every living being, throughout the entire universe.

卓瓦 根傑 所南 剛拉央  
一切如來與菩薩

得達 根傑 吉色 達耶讓  
所有功德皆隨喜

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློལ་མ་རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན། །

**gang nam chok chü jikten drönma nam changchub rimpar sangye machak nyé**

You who are like beacons of light shining through the worlds, Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

剛南 效吉 傑定 準瑪南  
十方所有世間燈

江卻 仁巴 桑吉 瑪恰尼  
最初成就菩提者

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

།འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**gönpo dedak dak gi tamché la**

**khorlo lanamepar korwar kul**

I exhort you: all of you protectors,

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

滾波 得達 達給 檀嘉拉  
我今一切皆勸請

扣洛 拉那 美巴 果瓦格  
轉於無上妙法輪

མྱ་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la drowa kün la pen shyang dewé chir

Joining my palms together, I pray To you who intend to pass into nirvāṇa,

苗安 達敦 剛謝 得達拉 卓瓦 根拉 潘興 得沃協  
諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བཞུགས་པར་ཡང་། ། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱ། །

kalpa shyang gi dul nyé shyukpar yang dak gi talmo rab jar solwar gyi

Remain, for aeons as many as the atoms in this world, And bring well-being and happiness to all living beings.

嘎巴 興格 德涅 耶巴央 達給 塔摩 Ra 咱 所瓦傑  
唯願久住刹塵劫 利樂一切諸衆生

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang jesu yi rang kul shyang

solwa yi

What little virtue I have gathered through my homage, Through offering, confession, and rejoicing,

恰擦 瓦當 巧將 夏巴當 吉色 耶讓 格興 所瓦耶  
所有禮讚供養福 請佛住世轉法輪

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa tamché dak gi changchub chir ngo o

Through exhortation and prayer—all of it. I dedicate to the enlightenment of all beings!

給瓦 中薩 達給 傑薩巴 檀嘉 達給 江卻 協歐奧  
隨喜懺悔諸善根 回向衆生及佛道

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

depé sangye nam dang chok chu yi jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

Let offerings be made to buddhas of the past, And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

迪比 桑吉 南當 效傑耶  
我隨一切如來學

傑定 達納 剛休 巧巴傑  
修習普賢圓滿行

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

།བསམ་ཚོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

gangyang majön dedak rab nyurwar sam dzok changchub rimpar sangye chön

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes, And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

剛央 瑪甸 得達 Ra 蔑瓦  
供養過去諸如來

三作 江卻 仁巴 桑傑炯  
及與現在十方佛

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ།

།དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chok chu galé shying nam jinyepa dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Let as many worlds as there are in all the ten directions, Transform into realms that are vast and utterly pure,

效傑 嘎利 興南 傑涅巴  
未來一切天人師

得達 嘉且 永色 達巴傑  
一切意樂皆圓滿

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གསལ་གསལ་རྒྱལ་བ་དང།

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree, Around them all their bodhisattva sons and daughters!

江卻 向旺 中夏 嘉瓦當  
我願普隨三世學

桑吉 這吉 Ra 德 剛瓦效  
速得成就大菩提

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

**chok chü semchen gang nam jinyé pa**

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions, Live always and forever in happiness and health!

效吉 森堅 剛南 傑涅巴  
所有十方一切刹

།དེ་དག་ཏྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

**dedak taktu nemé dewar gyur**

得達 達德 納美 得瓦傑  
廣大清淨妙莊嚴

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

**drowa kün gyi chö kyi dön nam ni**

Let all beings meet the Dharma, That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

卓瓦 根傑 丘傑 敦南呢  
衆會圍繞諸如來

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok**

屯巴 就景 瑞瓦 哲巴效  
悉在菩提樹王下

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

**changchub chöpa dak ni dak chö ching**

As I practise the training for enlightenment,

向卻 秀巴 達呢 達秀景  
十方所有諸衆生

།འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སླེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

**drowa küntu kyewa drenpar gyur**

May I recall all my previous births,

卓瓦 根德 傑瓦 占巴傑  
願離憂患常安樂

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

**tserab küntu chipo kyewa na**

And in my successive lives, through death and through rebirth, May I always renounce the worldly life!

才 Ra 根德 且頗 傑瓦納  
獲得甚深正法利

།ཏྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**taktu dak ni rabtu jungwar shok**

達德 達呢 Ra 德 炯瓦效  
滅除煩惱盡無餘

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་ཀྱང་ཏེ།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas, May I bring Good Actions to perfection,

嘉瓦 根傑 吉色 洛傑得  
我爲菩提修行時

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་།།

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

桑波 秀巴 永色 作協景  
一切趣中成宿命

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure, Never lapsing, and always free from fault!

策誠 秀巴 哲美 永達巴  
常得出家修淨戒

།རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chöpar shok

達德 瑪年 均美 秀巴效  
無垢無破無穿漏

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྲུ་དང་གཞོན་སྐྱོན་སྐད།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas, In the language of demons and of humans too,

拉耶 嘎當 勒當 諾因嘎  
天龍夜叉鳩槃荼

།སྐྱལ་སྐུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།།

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

哲溫 達當 摩耶 嘎南當  
乃至人與非人等

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་རི་ཙམ་པར།

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be— I shall proclaim the Dharma in the language of all!

卓瓦 根傑 札南 傑贊巴  
所有一切衆生語

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།།

tamché ké du dak gi chö ten to

檀嘉 嘎德 達給 丘丹多  
悉以諸音而說法

དེས་གིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

།བྱང་ལྷུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

**dé shing parol chin la rab tsön té changchub sem ni namyang jé magyur**

Taming my mind, and striving in the pāramitās, I will never forget the bodhicitta;

迪興 帕若 辛拉 Ra 尊得

江卻 森呢 南央 傑瑪傑

勤修清淨波羅蜜

恒不忘失菩提心

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

**dikpa gang nam dribpar gyurpa dak dedak malü yongsu jangwar shok**

May all my harmful actions and the obscurations they cause, Be completely purified, every single one!

德巴 剛南 哲巴 傑巴達

得達 瑪利 永色 向瓦效

滅除障垢無有餘

一切妙行皆成就

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

།གྲོལ་ཞིང་འཛིན་ཏེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

**lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé yang**

**drol shying jikten drowa nam su**

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity, And act for all beings in the world,

利當 紐蒙 德傑 利南利

卓興 傑定 卓瓦 南色央

於諸惑業及魔境

世間道中得解脫

ཇི་ལྟར་པརྫོ་ཚུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།།

།ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོག་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

**jitar pemo chü michakpa shyin**

**nyida namkhar tokpamé tar ché**

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling, Or sun and moon that course unhindered through the sky.

傑達 貝摩 其米 恰巴興

涅達 南喀 托巴 美達謝

猶如蓮華不著水

亦如日月不住空

ཞིང་གི་བྱིན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

།ངན་སྲོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

**shying gi khyön dang chok nam chi tsampar ngen song dukngal rabtu shyiwar jé**

Throughout the reach and range of the entire universe, I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

興格 群當 效南 傑贊巴  
悉除一切惡道苦

安松 德阿 Ra 德 悉瓦協  
等與一切群生樂

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིག

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

**dewa dak la drowa kün gö ching drowa tamché la ni penpar ché**

I shall lead all beings to happiness, And work for the ultimate benefit of each and every one!

得瓦 達拉 卓瓦 根果將  
如是經於刹塵劫

卓瓦 檀嘉 拉呢 潘巴謝  
十方利益恒無盡

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འདུག། །

**changchub chöpa yongsu dzokjé ching semchen dak gi chö dang tünpar juk**

I shall bring enlightened action to perfection, Serve beings so as to suit their needs,

江卻 深巴 永色 作協將  
我常隨順諸衆生

森堅 達格 秀當 屯巴傑  
盡於未來一切劫

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྤྱོད་ཅིང་།

།མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

**zangpo chöpa dak ni rab tön ching ma ong kalpa küntu chöpar gyur**

Teach them to accomplish Good Actions, And continue this, throughout all the aeons to come!

桑波 秀巴 達呢 Ra 敦將  
恒修普賢廣大行

瑪喻 嘎巴 根德 秀巴傑  
圓滿無上大菩提

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།      །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །  
**dak gi chö dang tsungpar gang chöpa      dedak dang ni taktu drokpar shok**  
 May I always meet and be accompanied by Those whose actions accord with mine;  
 達格 秀當 聰巴 剛秀巴      得達 當呢 達德 卓巴效  
 所有與我同行者      於一切處同集會

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།      །སྤྱོད་པ་དག་དང་སློབ་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །  
**lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang      chöpa dak dang mönlam**  
**chik tu ché**  
 And in body, speech and mind as well,      May our actions and aspirations always be  
 one!

利當 阿南 當呢 森吉將      秀巴 達當 門藍 吉德謝  
 身口意業皆同等      一切行願同修學

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།      །བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །  
**dak la penpar döpe drokpo dak      zangpo chöpa rabtu tönpa nam**  
 May I always meet spiritual friends,      Who long to be of true help to me,  
 達拉 潘巴 多比 卓波達      桑波 秀巴 Ra 德 敦巴南  
 所有益我善知識      爲我顯示普賢行

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།      །དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །  
**dedak dang yang taktu trepar shok      dedak dak gi namyang yi miyung**  
 And who teach me the Good Actions;      Never will I disappoint them!  
 得達 當央 達德 察巴效      德達 達給 南央 耶摩永  
 常願與我同集會      於我常生歡喜心

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མཛོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ། །

**sangye sé kyi korwé gönpo nam ngönsum taktu dak gi gyalwa ta**

May I always behold the buddhas, here before my eyes, And around them all their bodhisattva sons and daughters.

桑傑 這吉 果沃 滾波南  
願常面見諸如來

溫森 達德 達給 嘉瓦達  
及諸佛子衆圍繞

མ་འོངས་བསྐླལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་པ།

**ma ong kalpa küntu mikyowar**

Without ever tiring, throughout all the aeons to come, May the offerings I make them be endless and vast!

瑪喻 嘎巴 根德 摩玖瓦  
於彼皆興廣大供

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བཟྱ། །

**dedak la yang chöpa gyacher gyi**

得達 拉央 巧巴 嘉且傑  
盡未來劫無疲厭

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚཱ་འཛིན་ཅིང་།

**gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching nangwar jé**

May I maintain the sacred teachings of the buddhas, And cause enlightened action to appear;

嘉瓦 南傑 丹比 丘怎景  
願持諸佛微妙法

ཁྱད་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བྱེད། །

**changchub chöpa küntu**

江卻 秀巴 根德 囊瓦協  
光顯一切菩提行

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱད་པ་ཡང་།

**zangpo chöpa nampar jongwa yang**

May I train to perfection in Good Actions, And practise these in every age to come!

桑波 秀巴 南巴 永瓦央  
究竟清淨普賢道

མ་འོངས་བསྐླལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་བར་བཟྱ། །

**ma ong kalpa küntu chepar gyi**

瑪喻 嘎巴 根德 謝巴傑  
盡未來劫常修習

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ལའོར་བ་ན།

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་རྟེད། །

**sipa tamché du yang khorwa na**

**sönam yeshe dak ni mizé nyé**

As I wander through all states of samsaric existence, May I gather inexhaustible merit and wisdom,

哲巴 檀嘉 德央 扣瓦納  
我於一切諸有中

所南 耶希 達呢 米薩尼  
所修福智恆無盡

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

**tab dang sherab tingdzin namtar dang yönten kün gyi mizé dzö du gyur**

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—Of skill and discernment, samādhi and liberation!

塔當 希 Ra 當怎 南塔當  
定慧方便及解脫

雲丹 根傑 米薩 作德傑  
獲諸無盡功德藏

རྒྱལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྒྱལ་སྤྱིད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**dul chik teng na dul nyé shying nam té shying der sam gyi mikhyab sangye nam**

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe: And in each realm, buddhas beyond all imagining,

德吉 滇納 德涅 興南得  
一塵中有塵數刹

興得 三吉 摩恰 桑吉南  
一一刹有難思佛

སངས་རྒྱས་སྐུས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

།བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

**sangye sé kyi ü na shyukpa la**

**changchub chepa chö ching tawar gyi**

Encircled by all their bodhisattva heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

桑吉 這傑 威納 休巴拉  
一一佛處眾會中

江卻 謝巴 秀景 達瓦傑  
我見恆演菩提行

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་སྤྱོད་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

**detar malü tamché chok su yang tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi**

And so, in each direction, everywhere, Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

得達 瑪利 檀嘉 效色雍  
普盡十方諸刹海

札贊 群拉 迪森 擦涅傑  
一一毛端三世海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**sangye gyatso shying nam gyatso dang kalpa gyatso chö ching rabtu juk**

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms, And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

桑吉 嘉措 興南 嘉措當  
佛海及與國土海

嘎巴 嘉措 秀景 Ra 德傑  
我遍修行經劫海

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྐད་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

**sung chik yenlak gyatsö draké kyi gyalwa kün yang yenlak namdakpa**

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities, Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

松吉 沿拉 嘉促 札嘎吉  
一切如來語清淨

嘉瓦 根央 沿拉 南達巴  
一言具衆音聲海

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས།

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

**drowa kün gyi sampa jishyin yang sangye sung la taktu jukpar gyi**

Sounds that harmonize with the minds of all living beings: May I always be engaged with the speech of the buddhas!

卓瓦 根傑 三巴 傑辛雍  
隨諸衆生意樂音

桑吉 松拉 達德 糾巴傑  
一流佛辯才海

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

**dü sum shekpé gyalwa tamché dak khorlö tsul nam rabtu korwa yi**

With all the power of my mind, may I hear and realize, The inexhaustible melody of the teachings spoken by

迪森 夏比 嘉瓦 檀嘉達  
三世一切諸如來

括路 測南 Ra 德 果瓦耶  
於彼無盡語言海

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།

**dedak gi yang sung yang mizé la**

All the buddhas of past, present and future,

得達 格央 松央 米薩拉  
恆轉理趣妙法輪

ལྷོ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

**lo yi tob kyid dak kyang rabtu juk**

As they turn the wheels of Dharma!

洛耶 多吉 達將 Ra 德糾  
我深智力普能入

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

**ma ong kalpa tamché jukpar yang kechik chik gi dak kyang jukpar gyi**

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons, So may I too know them, instantly,

瑪喻 嘎巴 檀嘉 朱巴雍  
我能深入於未來

嘎吉 吉給 達將 糾巴傑  
盡一切劫為一念

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

**gangyang kalpa dü sum tsé dedak**

And in each fraction of an instant may I know, All that will ever be, in past, present and future!

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

**kechik chashé kyid ni shyukpar ché**

剛央 嘎巴 迪森 擦得達  
三世所有一切劫

格及 洽謝 吉尼 休巴借  
為一念際我皆入

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་།

**dü sum shekpa mi yi sengé gang**

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race— The buddhas of past, present and future!

迪森 夏巴 米宜 辛給剛  
我於一念見三世

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

**dedak kechik chik la dak gi ta**

得達 嘎吉 吉拉 達給達  
所有一切人師子

རྟམ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

**taktu dedak gi ni chöyul la**

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action, Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

達德 得達 格呢 秀耶拉  
亦常入佛境界中

སྐྱུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

**gyumar gyurpé namtar tob kyi juk**

傑瑪 傑比 南塔 多吉傑  
如幻解脫及威力

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

**gangyang dü sum dak gi shying köpa**

On a single atom, may I actually bring about, The entire array of pure realms of past, of present and future;

剛央 迪森 達格 興果巴  
於一毛端極微中

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

**dedak dul chik tengdu ngönpar drub**

得達 德吉 當德 溫巴哲  
出現三世莊嚴刹

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ལ་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

**detar malü chok nam tamché du**

And then enter into those pure buddha realms, In each atom, and in each and every direction.

得達 瑪利 效南 檀嘉德  
十方塵刹諸毛端

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

**gyalwa dak gi shying nam kö la juk**

嘉瓦 達格 興南 果拉朱  
我皆深入而嚴淨

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས།      །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་གྱུ་ལམོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**gangyang majön jikten drönma nam      dedak rimpar tsang gya khorlo kor**

When those who illuminate the world, still to come, Gradually attain buddhahood,  
turn the Wheel of Dharma,

剛央 瑪旬 傑定 準瑪南  
所有未來照世燈

爹達 仁巴 蒼嘉 括洛果  
成道轉法悟群有

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་རྒྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

**nya ngen depa rabtu shyi ta tön**

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa: May I be always in their  
presence!

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་བུ་བདག་མཆིའོ། །

**gönpo kün gyi drung du dak chi o**

苗安 迪巴 Ra 德 耶塔多  
究竟佛事示涅槃

滾波 根傑 中德 達且奧  
我皆往詣而親近

ཀུན་རྒྱ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**küntu nyurwé dzutrul tob nam dang**

Through the power of swift miracles,

根德 紐威 澤徹 多南當  
速疾周遍神通力

།ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

**künné go yi tekpé tob dak dang**

The power of the vehicle, like a doorway,

根內 果耶 帖比 多達當  
普門遍入大乘力

ཀུན་རྒྱ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

**küntu yönten chöpé tob nam dang**

The power of conduct that possesses all virtuous qualities, The power of loving  
kindness, all-pervasive,

根德 雲丹 秀比 多南當  
智行普修功德力

།ཀུན་རྒྱ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

**küntu khyabpa jampa dak gi tob**

根德 恰巴 先巴 達格多  
威神普覆大慈力

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

**künné gewé sönám tob dak dang                      chakpa mepar gyurpé yeshe tob**

The power of merit that is totally virtuous, The power of wisdom free from attachment,  
and

根內 給威 所南 多達當  
遍淨莊嚴勝福力

恰巴 美巴 傑波 耶希多  
無著無依智慧力

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་རྒྱུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་བར་བྱེད། །

**sherab tab dang tingdzin tob dak gi      changchub tob nam yangdak  
drubpar jé**

The powers of knowledge, skilful means and samādhi, May I perfectly accomplish  
the power of enlightenment!

希 Ra 塔當 當怎 多達給  
定慧方便威神力

江卻 多南 央達 哲巴協  
普能積集菩提力

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

**lé kyī tob nam yongsu dakjé ching      nyönmong tob nam küntu jompar jé**

May I purify the power of karma;                      Destroy the power of harmful emotions;

利傑 多南 永色 達協景  
清淨一切善業力

紐蒙 多南 根德 炯巴協  
摧滅一切煩惱力

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད། །

**dü kyī tob nam tobmé rabjé ching                      zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi**

Render negativity utterly powerless;                      And perfect the power of Good Actions!

德傑 多南 多美 Ra 協景  
降伏一切諸魔力

桑波 秀比 多呢 作巴傑  
圓滿普賢諸行力

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

shying nam gyatso nampar dakjé ching  
nampar drol

I shall purify oceans of realms;

興南 嘉措 南巴 達協景  
普能嚴淨諸刹海

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམས་པར་གྲོལ། །

semchen gyatso dak ni

Liberate oceans of sentient beings;

桑堅 嘉措 達呢 南巴卓  
解脫一切衆生海

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma;

秋能 嘉措 Ra 德 通協景  
善能分別諸法海

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom;

耶希 嘉措 Ra 德 多巴協  
能甚深入智慧海

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions;

秀巴 嘉措 南巴 達協景  
普能清淨諸行海

།སློབ་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations;

門藍 嘉措 永色 作巴協  
圓滿一切諸願海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas! And perform these, without ever growing weary,  
through oceans of aeons!

桑吉 嘉措 Ra 德 巧協景  
親近供養諸佛海

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྤོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

嘎巴 嘉措 摩玖 謝巴傑  
修行無倦經劫海

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

**gangyang dü sum shekpé gyalwa yi nam**

All the buddhas throughout the whole of time, Attained enlightenment through Good Actions, and

剛央 迪森 謝比 嘉瓦耶  
三世一切諸如來

།བྱང་ལྷུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

**changchub chöpé mönlam jedrak**

江卻 秀比 門藍 協抓南  
最勝菩提諸行願

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

**zangpo chöpé changchub sangye né**

Their prayers and aspirations for enlightened action: May I fulfil them all completely!

桑波 秀比 江卻 桑吉內  
我皆供養圓滿修

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

**dé kün dak gi malü dzokpar gyi**

得根 達給 瑪利 作巴傑  
以普賢行悟菩提

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུབ་པ།

**gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa**

The eldest of the sons of all the buddhas,

嘉瓦 根傑 這傑 特沃巴  
一切如來有長子

།ཁང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

**gang gi ming ni kuntuzang shyeja**

Is called Samantabhadra: ‘All-good’:

剛格 芒呢 根德 桑謝夏  
彼名號曰普賢尊

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།

**khepa dé dang tsungpar chepé chir**

So that I may act with a skill like his,

葵巴 得當 聰巴 謝比協  
我今回向諸善根

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

**gewa didak tamché rabtu ngo**

I dedicate fully all these merits!

給瓦 德達 檀嘉 Ra 德歐  
願諸智行悉同彼

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

**lü dang ngak dang yi kyang namdak ching  
nam yong dakpa**

**chöpa namdak shyang**

To purify my body, my speech and my mind as well, To purify my actions, and all realms,

利當 阿當 耶將 南達將  
願身口意恆清淨

秀巴 南達 興南 永達巴  
諸行刹土亦復然

བསྐྱོབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

**ngowa zangpo khepa chindrawa**

**dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok**

May I be the equal of Samantabhadra,

In his skill in good dedication!

歐瓦 桑波 葵巴 傑札瓦  
如是智慧號普賢

得札 達將 得當 聰巴效  
願我與彼皆同等

ཀུན་ནས་དག་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

**künné gewa zangpo chepé chir**

**jampal gyi ni mönlam chepar gyi**

In order to perform the full virtue of Good Actions, I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

根內 給瓦 桑波 夏波協  
我為遍淨普賢行

將華 傑呢 門藍 夏巴吉  
文殊師利諸大願

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

**ma ong kalpa küntu mikyowar**

**dé yi jawa malü dzokpar gyi**

And without ever growing weary, in all the aeons to come, I shall perfectly fulfil every one of his aims!

瑪翁 嘎巴 根德 米玖瓦  
滿彼事業盡無餘

得耶 夏瓦 瑪利 作巴傑  
未來際劫恆無倦

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག      །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །  
**chöpa dak ni tsé yö magyur chik      yönten nam kyang tsé zung mepar shok**  
Let my bodhisattva acts be beyond measure! Let my enlightened qualities be  
measureless too!

秀巴 達呢 擦友 瑪糾吉      雲丹 南將 擦榮 美巴效  
我所修行無有量      獲得無量諸功德

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།      །དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །  
**chöpa tsemepa la né né kyang      dedak trulpa tamché tsalwar gyi**  
Keeping to this immeasurable activity,      May I accomplish all the miraculous powers  
of enlightenment!

秀巴 擦美 巴拉 內內將      得達 徹巴 檀嘉 擦瓦傑  
安住無量諸行中      了達一切神通力

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།      །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
**namkhé tartuk gyurpa ji tsampar      semchen malü ta yang deshyin té**  
Sentient beings are as limitless,      As the boundless expanse of space;  
南葵 塔特 傑巴 傑贊巴      森堅 瑪利 塔央 得興得  
文殊師利勇猛智      普賢慧行亦復然

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།      །བདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །  
**ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa      dak gi mönlam ta yang detsam mo**  
So shall my prayers of aspiration for them,      Be as limitless as their karma and  
harmful emotions!

傑贊 利當 紐蒙 塔傑巴      達格 門藍 塔央 得贊摩  
我今回向諸善根      隨彼一切常修學

གང་ཡང་སྤྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྡུལ། །  
gangyang chok chü shying nam tayepa rinchen gyen té gyalwa nam la pul  
Whoever hears this king of dedication prayers, And yearns for supreme  
enlightenment,

剛央 效吉 興南 塔義巴 仁欽 堅得 嘉瓦 南拉頗  
三世諸佛所稱歎 如是最勝諸大願

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བསྐྱལ་བར་སྡུལ་བ་བས། །  
lha dang mi yi dewé chok nam kyang shying gi dul nyé kalpar pulwa bé  
Who even once arouses faith, Will gain true merit greater still  
拉當 摩耶 得沃 巧南將 興格 德涅 嘎巴 頗瓦威  
我今回向諸善根 爲得普賢殊勝行

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །  
gang gi ngowé gyalpo di tö né changchub chok gi jesu rab mö shing  
Than by offering the victorious buddhas, Infinite pure realms in every directions,  
all ornamented with jewels,

剛給 俄沃 嘉波 德圖內 江卻 巧格 吉色 Ra 木興  
願我臨欲命終時 盡除一切諸障礙

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྤྱོད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །  
len chik tsam yang depa kyepa na sönamp dampé chok tu di gyur ro  
Or offering them all the highest joys of gods and humans, For as many aeons as there  
are atoms in those realms.

藍吉 贊央 達巴 傑巴納 所南 丹波 巧德 德傑若  
面見彼佛阿彌陀 即得往生安樂刹

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། ། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར། །

**gang gi zangchö mönlam di tabpé dé ni ngensong tamché pongwar gyur**

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions, Will be never again be born in lower realms;

剛給 桑秀 門藍 德達比

我既往生彼國已

迪呢 安松 檀嘉 崩瓦傑

現前成就此大願

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

**dé ni drokpo ngenpa pangwa yin**

They will be free from harmful companions, and Soon behold the Buddha of Boundless Light.

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱུར་མཐོང་། །

**nangwa tayé deyang dé nyur tong**

迪呢 卓波 安巴 邦巴因

一切圓滿盡無餘

囊瓦 塔義 得央 迪紐通

利樂一切衆生界

དེ་དག་རྗེད་པར་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ། །

**dedak nyepa rab nyé dewar tso**

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness; Even in this present life all will go well,

།མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

**mitsé dir yang dedak lekpar ong**

得達 涅巴 Ra 涅 得瓦措

彼佛衆會咸清淨

米策 德央 得達 拉巴喻

我時於勝蓮華生

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

**kuntu zangpo deyang chindra war**

And before long,

根德 桑波 得央 傑札瓦

親睹如來無量光

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

**dedak ringpor mitok deshyin gyur**

They will become just like Samantabhadra.

得達 讓波 摩托 得興糾

現前授我菩提記

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution— Whatever they have committed in the grip of ignorance,

燦美 阿波 達格 德巴南

蒙彼如來授記已

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak

剛給 摩希 旺給 謝巴達

化身無數百俱胝

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified, If they recite this Aspiration to Good Actions.

得義 桑波 秀巴 德玖納

智力廣大遍十方

།ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

紐都 瑪利 永色 向瓦傑

普利一切衆生界

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang rik dang khadok nam dang  
denpar gyur

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs, Be born in a good family, and with a radiant appearance.

耶希 當呢 熱當 燦南當

乃至虛空世界盡

熱當 喀多 南當 丹巴傑

衆生及業煩惱盡

བདུད་དང་མུ་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them, And all three worlds will honour them with offerings.

德當 木帖 芒布 得米突

如是一切無盡時

།འདི་ག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

傑定 森波 根納昂 巧巴傑

我願究竟恆無盡

བྱང་ཚུབ་གིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་ལྷུར་འགོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་གྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

**changchub shingwang drung du dé nyur dro song né semchen pen chir der duk té**

They will quickly go beneath the bodhi-tree, And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

江卻 向旺 中德 得紐卓  
十方所有無邊刹

松南 森堅 潘協 得德得  
莊嚴衆寶供如來

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡི་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

**changchub sangye khorlo rabtu kor dü nam dé dang chepa tamché tul**

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma, And tame Māra with all his hordes.

江卻 桑吉 括洛 Ra 德果  
最勝安樂施天人

都南 得當 傑巴 檀嘉都  
經一切刹微塵劫

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི།

།འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡི། །

**gangyang zangpo chöpe mönlam di changwa dang ni tön tam lok na yang**

The full result of keeping, teaching, or reading, This Prayer of Aspiration to Good Actions

剛央 桑波 秀比 門藍德  
若人於此勝願王

強瓦 當呢 敦丹 洛納央  
一經於耳能生信

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུའ།

།བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

**dé yi nampar minpa ang sangye khyen changchub chok la somnyi majé chik**

Is known to the buddhas alone: Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

得耶 南巴 門巴 桑吉欽  
求勝菩提心渴仰

江卻 巧拉 松涅 瑪協吉  
獲勝功德過於彼

འཇམ་དཔལ་དཔལ་པོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

**jampal pawö jitar khyenpa dang**

Just as the warrior Mañjuśrī attained omniscience,

將巴 巴華屋 傑達 欽巴當  
即常遠離惡知識

།ཀུན་དང་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**kuntu zangpo deyang deshyin té**

And Samantabhadra too

根德 桑波 得央 得興得  
永離一切諸惡道

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

**dedak kün gyi jesu dak lob chir**

All these merits now I dedicate

得達 根傑 吉色 達洛協  
速見如來無量光

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྩོ། །

**gewa didak tamché rabtu ngo**

To train and follow in their footsteps.

給瓦 德達 檀嘉 Ra 德歐  
具此普賢最勝願

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**dü sum shekpé gyalwa tamché kyi**

As all the victorious buddhas of past, present and future,

迪森 秀比 嘉瓦 檀嘉吉  
此人善得勝壽命

།བསྩོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས། །

**ngowa gangla chok tu ngakpa dé**

Praise dedication as

歐瓦 剛拉 巧德 阿巴迪  
此人善來人中生

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

**dak gi gewé tsawa di kün kyang**

So now I dedicate all these roots of virtue.  
Actions.

達格 給沃 匝瓦 德根將  
此人不久當成就

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལྗིད་རབ་ཏུ་བསྩོ་བར་བགྱ། །

**zangpo chö chir rabtu ngowar gyi**

For all beings to perfect Good

桑波 秀協 Ra 德 歐瓦傑  
如彼普賢菩薩行

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན།

**dak ni chiwé dü jé gyurpa na**

When it is time for me to die,

達呢 且沃 迪協 傑巴納

往昔由無智慧力

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ། །

**dribpa tamché dak ni chir sal té**

Let all that obscures me fade away, so

哲巴 檀嘉 達呢 協薩得

所造極惡五無間

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

**ngönsum nangwa tayé dé tong né**

I look on Amitābha, there in person,  
Sukhāvātī.

溫森 囊瓦 塔義 得通內

誦此普賢大願王

ཁད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

**dewachen gyi shying der rabtu dro**

And go at once to his pure land of

得瓦 堅傑 興得 Ra 德卓

一念速疾皆消滅

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་།

**der song né ni mönlam didak kyang**

In that pure land, may I actualize every single one

得松 內呢 門藍 德達將

族姓種類及容色

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**tamché malü ngön du gyurwar shok**

Of all these aspirations!

檀嘉 瑪利 溫得 傑瓦效

相好智慧咸圓滿

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

**dedak malü dak gi yongsu kang**

May I fulfil them, each and every one,  
the universe remains!

得達 瑪利 達給 永色剛

諸魔外道不能摧

འདི་ག་རྟེན་ཇི་སྤིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

**jikten jisi semchen penpar gyi**

And bring help to beings for as long as

傑定 傑哲 森堅 潘巴傑

堪為三界所應供

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལོའ་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**gyalwé kyilkhor zang shyang gawa der**

Born there in a beautiful lotus flower,

嘉威 傑括 桑興 嘎瓦得  
速詣菩提大樹王

།བཞོན་དམ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

**pemo dampa shintu dzé lé kyé**

In that excellent and joyous buddha realm,

巴摩 丹巴 辛德 賊利吉  
坐已降伏諸魔衆

སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

**nangwa tayé gyalwé ngönsum du**

May the Buddha Amitābha himself,  
enlightenment!

囊瓦 塔義 嘉威 溫森德  
成等正覺轉法輪

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

**lungten pa yang dak gi der tob shok**

Grant me the prophecy foretelling my

隆丹 巴央 達給 得托效  
普利一切諸含識

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

**der ni dak gi lungten rab tob né**

Having received the prophecy there,

得呢 達給 隆丹 Ra 托內  
若人於此普賢願

།སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

**trulpa mangpo jewa trak gya yi**

With my billions of emanations,

哲巴 芒波 協瓦 察佳義  
讀誦受持及演說

སྤོ་ཡིས་སྤོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

**lo yi tob kyi chok chu nam su yang**

Sent out through the power of my mind,

洛耶 多吉 效傑 南色央  
果報唯佛能証知

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བྱེ། །

**semchen nam la penpa mangpo gyi**

May I bring enormous benefit to sentient

森堅 南拉 潘巴 芒波傑  
決定獲勝菩提道

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་བདབ་པ་ཡི།

**zangpo chöpé mönlam tabpa yi**

Through whatever small virtues I have gained.  
Good Actions”,

桑波 秀比 門藍 敦巴耶  
若人誦此普賢願

། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**gewa chungzé dak gi chi sakpa**

By reciting this “Aspiration to

給瓦 炯薩 達給 傑薩巴  
我說少分之善根

དེས་ན་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

**dé ni drowé mönlam gewa nam**

May the virtuous wishes of all beings prayers and aspirations,  
accomplished!

迪呢 卓威 門藍 給瓦南  
一念一切悉皆圓

། རྒྱན་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

**kechik chik gi tamché jorwar shok**

嘎吉 吉給 檀嘉 玖瓦效  
成就衆生清淨願

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བསྐྱེས་པས།

**gangyang zangpo chöpa di ngöpe**

Through the true and boundless merit. Attained by dedicating this “Aspiration to  
Good Actions”,

剛央 桑波 秀巴 德歐比  
我此普賢殊勝行

། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

**sönam tayé dampa gang tob dé**

所南 塔義 丹巴 剛托迪  
無邊勝福皆回向

འགོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་རྒྱལ་པོ་བྱིང་བ་རྣམས།

**drowa dukngal chuwor jingwa nam**

May all those now drowning in the ocean of suffering, Reach the supreme realm of  
Amitābha!

卓巴 德阿 且沃 興巴南  
普願沈溺諸衆生

། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**öpak me pé né rab tobpar shok**

奧巴 美比 內 Ra 托巴效  
速往無量光佛刹

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

**mönlam gyalpo didak chok gi tso**

May this King of Aspirations bring about,  
infinite sentient beings;

門藍 嘉波 德達 巧格作  
殊勝之最發願王

།མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

**tayé drowa kün la pen jé ching**

The supreme aim and benefit of all

塔耶 卓瓦 根拉 潘協景  
利益無邊諸衆生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

**kuntuzangpö gyenpé shyung drub té**  
**shok**

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!  
May the lower realms be entirely emptied!

根德 桑布 堅比 雄哲得  
圓滿普賢行願力

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤོངས་པར་ཤོག །

**ngensong né nam malü tongpar**

阿松 內南 瑪利 東巴效  
三惡道衆盡解脫

།རྒྱ་གར་གྱི་མཐའ་པོ་ཇི་ན་མི་ཉ་དང་། སུ་རིན་པོ་ལྷི་དང་། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྩེ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

此願文係佛教傳入西藏時，由印度兩位知名堪布賢納穆札及瑟喇札布，與西藏大譯師奕西得等高僧大德，將梵語普賢行願文合譯成藏文，以利益廣大藏地而作。

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་

Words of Truth to Accomplish Aspirations

成就所願誓言

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

**sangye ku sum nyepé jinlab dang**

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas, And the unchanging truth of reality

桑傑 固松 涅比 興拉當  
佛陀三身之加持

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུབ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**chönyi mingyur denpé jinlab dang**

秋尼 米久 登比 興拉當  
正法不變之加持

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

**gendün miché dünpé jinlab kyi**

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha, May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

格敦 米切 敦比 興拉吉  
僧眾堅信加持力

ཇི་ལྟར་བསློམ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**jitar ngö shyin mönlam drub par shok**

記達 俄哇 門拉 珠巴修  
所願回向皆圓滿

། སློབ་ལམ་བསྐྱེད་པའི།  
往生淨土祈願文

༄༅། ཨེ་མ་ཏཱ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG  
Marvelous Buddha of Boundless Light

埃瑪吽 哦擦 桑杰 囊哇 他耶當  
奇妙哉 尊勝阿彌陀佛難思議

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཕུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལེ།

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG: YON TU SEM PA THU CHEN  
THOP NAM LA

to his right the Lord of Great Compassion (Chenrezig), And to his left the Bodhisattva  
of Great Power (Vajrapani).

耶殊 究哦 突杰 千波當  
右有大慈大悲觀世音

原都 森巴 突千 托南拉  
左為大力大勢至菩薩

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་ལའོར་གྱིས་བསྐོར་།

བདེ་སྲིད་རོ་མཚར་དཔའ་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR: DE KYI NGO TSAR  
PAK TU ME PA YI

all are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas. Joy and felicity without limit  
is the land called Dewachen.

桑杰 將森 巴美 擴吉夠  
無量諸佛菩薩眾圍繞

爹吉 哦擦 巴杜 美巴依  
具有勝妙福樂無諸苦

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་མཆོག་ལྷན་སྐྱོད་པ་ལྟར་།

བདག་བཞུགས་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་མཆོག་ལྷན་སྐྱོད་པ་ལྟར་།

DEWA CHENSHECHAWEI SHING KHAM TER: DAK NI DI NE TSE PO  
GYUR MA THAK

May I be bom there,

as soon as I pass from this life.

爹哇 見些 恰威 欣康爹  
此即稱為清淨極樂國

達賢 第內 側布 究瑪他  
願我此生遷轉極樂邦

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད་པ་སྟེ་།

དེ་སྲུང་སྐྱེ་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་མཆོག་ལྷན་སྐྱོད་པ་ལྟར་།

KYE WA SHENKYI BAR MA CHO PA TU: TE RU KYE NE NANG THE SHEL  
THONG SHOK

without taking birth anywhere else in the mean time. Having been born there may  
I see Boundless Light's face

皆哇 先吉 巴瑪 卻巴嚕  
絕不輾轉投生其他界

爹嚕 皆內 那爹 夏通秀  
生此極樂親見彌陀面

དེ་སྐོད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ལྟར་། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI: CHOK CHI SANG GYE  
CHANG SEM THAM CHE KYI

Having made this aspirational prayer, to all the bodhisattvas of the ten directions

爹給 達記 夢浪 達巴第  
彼時依我現今所發願

卻究 桑傑 將森 湯杰吉  
得見十方諸佛菩薩衆

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL:

may I be blessed with unhindered accomplishment.

給美 竹巴 欣吉 拉杜梭  
祈請加持無礙得成就

ཏཱ་ཤཱ། བརྒྱུ་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྣམ་ལ་སྟེ་།

DE YA THA PEN DZA DRI YA AH WA BO DHA NA YE SO HA

爹雅他 邊扎 直呀 阿哇波大那耶 梭哈

ཕྱོགས་དུས་རྒྱས་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས།

ཚོགས་གཉིས་ཚྗགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**CHHOG DU GYAL WA SE CHE GONG: TSHOG NYI DZOG LA JE YI RANG**  
Victors and your heirs of all directions and times, heed me! I rejoice in the culmination of the two accumulations.

卻杜 佳哇 瑟杰貢  
諸佛菩薩祈怙念

措尼 作拉 杰依浪  
資糧圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པས།

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

**DAG GI DU SUM GE SAG PE:**

**KON CHHOG SUM LA CHHO PA BUL**

All virtue I have accumulated in the three times

I offer to the Three Jewels.

達記 突順 給薩巴  
三世所積諸善業

昆丘 順拉 卻巴布  
悉以供養三寶尊

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག།

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད།

**GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG:**

**GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

May the victors' doctrine spread!

All virtue I dedicate to beings.

佳威 滇巴 佩究吉  
願諸佛法普弘揚

給哇 森見 棍拉哦  
善業迴向所有情

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག།

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེད་ཏེ།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG:**

**GE TSA THAM CHE CHIG DU TE**

May all beings attain Buddha!

Gathering all roots of virtue into one,

卓棍 桑杰 託究吉  
願諸衆生皆成佛

給扎 湯杰 吉杜爹  
積聚一切諸善根

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚྗགས་ཏེ།

**DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG:**

**DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE**

May they ripen within me! Purifying the two obscurations and completing the two accumulations

達記 居拉 明究吉  
祈願自心得成就

知尼 他內 措作爹  
二障清淨資糧圓

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྩོགས་འཕེལ།

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

**TSHE RING NE ME NYAM TOG PHEL: TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIG**

May I have long life, good health, and may experience and realization increase! In this very life may I attain the tenth bhūmi!

側仁 涅槃 娘多佩  
長壽無病證悟增

側第 薩究 涅槃吉  
願我此生證十地

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་བྲག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**NAM ZHIG TSHE PHO GYUR MA THAG: DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

Eventually, when I pass on from this life,

May I immediately be reborn in Sukhāvātī

南夕 側布 究瑪他  
一旦命終隨即能

爹哇 見杜 皆究吉  
願得往生極樂國

སྐྱེས་ནས་བདུ་འེ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

ལུས་རྟེན་འདི་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**KYE NE PE MAI KHA CHHE TE:**

**LU TEN DE LA SANG GYE SHOG**

Born there, may the lotus open,

And in that bodily support may I attain Buddha!

皆內 貝彌 卡切爹  
生已心蓮花開時

律滇 爹拉 桑杰修  
即依彼身願成佛

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

སྐྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

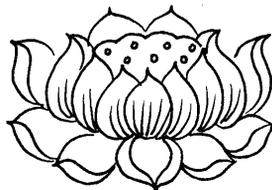
**JANG CHHUB THOB NE JI SI DU: DRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG**

Having attained awakening, for all time.

May my emanations act as guides for all beings!

將丘 託內 吉夕杜  
乃至得證菩提果

竹貝 卓哇 真巴修  
願以化身度有情



བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་འདི་དག་གིས།།  
སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་བརྒྱན་པ་དང་།།  
དྲིན་ཅན་བཞི་པོར་ཡར་ལུལ་ཞིང་།།  
ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག།  
གང་གིས་དེ་དག་མཐོང་ཐོས་ནས།།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པ་དང་།།  
ཚེ་འདིར་ཚོས་ལ་རབ་བརྩོན་ནས།།  
ཕྱི་མར་དག་ཞིང་སྐྱེ་བར་བསྐྱོའོ། །

༥ རྣམ་དཀར་འདི་ཡིས་མཐའ་གྲས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །  
སྣོད་བཅུད་འབྱོར་བ་སྤུལ་དུ་བྱུང་བ་དང་། །  
བཀའ་དྲིན་ཞིང་མཚོག་བཞི་ཡི་དྲི་ལན་འཁོར། །  
ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་ནམ་ཡང་མི་ལྷུང་ཞིང་། །  
འདི་ལ་ཐོས་སོགས་བགྱིད་པའི་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །  
བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩིས་ཤེས་རྒྱུད་བརྒྱན། །  
འདི་སྣང་འགགས་ཚོད་ག་པའི་ཞིང་བཟང་དུ། །  
བརྩམས་ཏེ་སྦྱིས་ནས་དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །  
ཅེས་པ་འདི་ཡང་པར་སྐྱབ་གྱི་བྱ་བཞག་འདིར་འགོ་གོན་  
གཏོང་མཁན་དང་། ལེགས་བཤད་འདི་ཉིད་འཛིན་འཆང་  
སྒོལ་བ་སོགས་ཀྱི་དགོ་བཅའི་སློབ་ཚིག་ཏུ་བྲིས་པའོ། །

སམ་མཚན་ལོ། །

ཨོ་ན་མོ་ཨ་མི་དུ་རྟ་ཡ།

༥ སྲུང་འགོམ་དང་མཐུན་འགྱུར་སྒྲིབ་མཁན།  
ཐུའི་མན་ནང་པའི་ཤེས་ཡོན་བདེ་ཙུ་ལྟ་ཚོགས།  
ཕུག་དེབ་འདི་བཞེན་རིན་མེད་དུ་འགོམ་སྤེལ་བྱེད་པ་ལས་ཚོང་བསྐྱུར་བྱེད་མི་ཚོགས།  
སྲུང་སྐྱབ་བྱེད་ཡུལ་ཐུའི་མན།

# DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.  
May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!

## NAMO AMITABHA

### 南無阿彌陀佛

《藏中英文對照：蓮師〈願望任運自成祈請文〉及〈消除障道祈請文〉》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

1,500 copies; February 2016

TCE05 - 13779

